

prijedlog

Na temelju članka 30. stavka 3. Zakona o Vladi Republike Hrvatske (Narodne novine, broj 150/2011 i 119/2014), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

O D L U K U

o prihvatanju Ugovora o uslugama u Europskoj razmjeni podataka o plovilima

I

Prihvaća se Ugovor o uslugama u Europskoj razmjeni podataka o plovilima koji će biti sklopljen između Europske komisije i Republike Hrvatske.

II

Ugovorom se postiže ispunjenje mjera sukladno članku 2.18 Priloga II Tehničkih pravila za statutarnu certifikaciju plovila unutarnje plovidbe (Narodne novine br. 92/2013 i 7/2014), Pravilnika o riječnim informacijskim servisima u unutarnjoj plovidbi (Narodne novine br. 99/2008, 8/2011 i 7 /2014) i Uredbi Komisije (EU) br. 164/2010 od 25. siječnja 2010. godine o tehničkim specifikacijama za elektroničko izvještavanje s brodova u unutarnjoj plovidbi u skladu s člankom 5. Direktive 2005/44 EZ Europskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (SL L 57, 6.3.2010.).

III

Ovlašćuje se ministar pomorstva, prometa i infrastrukture da u ime Republike Hrvatske potpiše Ugovor iz točke I ove Odluke.

IV

Daje se suglasnost Ministarstvu pomorstva prometa i infrastrukture za provedbu Ugovora iz točke I ove Odluke.

V

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

Klasa:
Urbroj:
Zagreb,

PREDSJEDNIK
Zoran Milanović

Obrazloženje

Republika Hrvatska je implementirala u svoj pravni poredak odredbe Direktive 2006/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. godine, o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe, kao i sve njene izmjene, kao i Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 7. prosinca 2005. godine o usklađenim riječnim informacijskim servisima na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici i ugradila ih u Zakon o plovidbi i lukama unutarnjih voda (Narodne novine, broj: 109/2007, 132/2007, 51A/2013 i 152/2014), Pravilnik o dodjeljivanju imena, oznake i jedinstvenog identifikacijskog broja plovila unutarnje plovidbe (Narodne novine, broj: 56/2012), Pravilnik o Riječnim informacijskim servisima u unutarnjoj plovidbi (Narodne novine, broj: 99/2008, 8/2011 i 39/2012) te u Tehnička pravila za statutaru certifikaciju plovila unutarnje plovidbe (Narodne novine, broj: 92/2013 i 7/2014).

Ugovor o uslugama u Europskoj razmjeni podataka o plovilima (u daljnjem tekstu Ugovor) priredila je Europska komisija a do sada su isti potpisale Austrija, Belgija, Bugarska, Češka Republika, Francuska Luksemburg, Nizozemska, Poljska, Rumunjska i Slovačka.

Svrha Ugovora jest da zemlje potpisnice na uniforman način provode razmjenu podataka o plovilima – jedinstveni identifikacijski broj plovila – (ENI broj plovila - *European Vessel Identification Number*).

Direktiva 2006/87/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. godine o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe u svom članku 2.18 Aneksa II predviđa da će jedinstveni europski identifikacijski broj plovila biti uveden i dodijeljen plovilima unutar opsega primjene Direktive 2006/87/EZ, a da će nadležno tijelo zemlje članice poduzeti sve potrebne mjere kako bi obavijestilo sva ostala nadležna tijela sukladno navedenoj Direktivi o svakom dodijeljenom identifikacijskom broju plovila (ENI broj) kao i ostalim podacima za identifikaciju plovila. Ti podaci mogu biti stavljeni na raspolaganje nadležnim tijelima ostalih Država članica, država potpisnica Konvencije iz Mannheima te, ako je zajamčena ekvivalentna razina privatnosti i trećim zemljama na temelju administrativnih sporazuma u svrhu provođenja mjera očuvanja sigurnosti i jednostavnosti plovidbe.

Republika Hrvatska je postojećim pravnim okvirom, pune implementacije gore navedenih Direktiva, ostvarila sve pretpostavke za mogućnost provedbe ove mjere što znači da će se potpisivanjem i prihvaćanjem ovog Ugovora omogućiti stvaranje uvjeta za uniformnu razmjenu podataka o ENI – broju (jedinstvenom europskom identifikacijskom broju plovila) kao i drugih podataka o karakteristikama plovila unutarnje plovidbe, čime će se izvršiti očekivano sudjelovanje u razvijenim sustavima razmjene navedenih podataka sa državama članicama.

Ugovorom se definira i uspostavljanje europske baze podataka o plovilima unutarnje plovidbe gdje se ugovorne strane usuglašuju da se podaci o plovilima za vrijeme važenja potpisanog Ugovora prikupljaju, obrađuju i pohranjuju u ime ugovornih strana. Ugovor definira setove podataka koji će se prikupljati, obrađivati i pohranjivati te razmjenjivati preko europske baze podataka o plovilima.

Ugovor definira što predstavlja dopuštenu uporabu podataka, odgovornosti, pitanja vezana uz tumačenje i primjenu, način izmjene Ugovora, otkazivanje i prestanak važenja, kao i odredbe o pristupu novih ugovornih strana, stupanje na snagu kao i mogući raskid. Ugovor sadrži Aneксе od I do VI u kojima je sadržana razrada primjene Ugovora.

Potpisivanjem Ugovora ne stvara se nikakva financijska obveza za Republiku Hrvatsku i prema njegovim odredbama ne postoje penali za eventualno mogući raskid, a može se na prijedlog bilo koje potpisnice jednostrano otkazati.

Potpisom ovog Ugovora biti će omogućena razmjena podataka o plovilima unutarnje plovidbe u skladu s legislativom Europske unije, a time će se postići smanjenje administrativnih barijera i omogućiti učinkovitije gospodarsko poslovanje brodara i ostalih sudionika u unutarnjoj plovidbi koje će dovesti do ekonomskog rasta svake stranke, pa tako i Republike Hrvatske kao potpisnice ovog Ugovora.

Predloženom Odlukom daje se ovlaštenje ministru pomorstva, prometa i infrastrukture da u ime Republike Hrvatske potpiše navedeni Ugovor čija će provedba biti u nadležnosti Ministarstva pomorstva, prometa i infrastrukture.

Nacrt Odluke, uz sam Ugovor, dostavili smo na mišljenje: Uredu za zakonodavstvo Vlade RH, Ministarstvu vanjskih i europskih poslova, Ministarstvu financija uz popunjeni PFU-obrazac i Ministarstvu unutarnjih poslova.

Ured za zakonodavstvo je polazeći od pravnog temelja za donošenje predmetne Odluke, gdje smo prvotno naveli članak 31. stavak 2. Zakona o Vladi RH (NN-150/2011), upozorili da u istom nije sadržana ovlast za donošenje predmetne odluke i sugerirali da stručni nositelj postupi sukladno odredbama Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora NN-28/96, a da se priklanjaju mišljenju Ministarstva vanjskih i europskih poslova kao nadležnog za primjenu navedenog Zakona.

Ministarstvo vanjskih i europskih poslova je dalo mišljenje da je u konkretnom slučaju potrebno uzeti u obzir odredbe članka 3. stavka 2. Zakona o izmjenama i dopunama Zakona o Vladi RH (NN-119/2014) i s tim u skladu na odgovarajući način ispraviti pravnu osnovu za donošenje Odluke.

U cijelosti smo prihvatili stav Ministarstva vanjskih i europskih poslova i nacrt Odluke uredili u cijelosti prema njihovom mišljenju.

Ministarstvo financija i Ministarstvo unutarnjih poslova nisu imali nikakvih primjedbi.

Nakon provedene uskladbe stekli su se uvjeti da se predmetna Odluka uputi na sjednicu Vlade RH radi donošenja.

Usvojen 14.09.2012.

UGOVOR O USLUGAMA
u
EUROPSKOJ RAZMJENI PODATAKA O
PLOVILIMA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
relatif à
L'ÉCHANGE EUROPEEN DE DONNÉES
DES BATEAUX

PREAMBULA

PRÉAMBULE

BUDUĆI DA Direktiva 2006/87/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća od 12. prosinca 2006. o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe i o stavljanju izvan snage Direktive Vijeća 82/714/EEZ kako je izmijenjena Direktivom Komisije 2008/87/EZ od 22. rujna 2008., kojom se mijenja Direktiva 2006/87/EZ Europskog Parlamenta i Vijeća o utvrđivanju tehničkih pravila za plovila unutarnje plovidbe (u nastavku: DIREKTIVA 2006/87/EZ) u svom Članku 2.18 Aneksa II predviđa – *između ostalog* – da će jedinstveni europski identifikacijski broj plovila (eng. *European Vessel Identification Number* (u nastavku: ENI) biti uveden i dodijeljen plovilima unutar opsega primjene DIREKTIVE 2006/87/EZ,

Considérant que la directive 2006/87/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 établissant les prescriptions techniques des bateaux de la navigation intérieure et abrogeant la directive 82/714/CEE du Conseil telle qu'amendée par la directive 2008/87/CE de la Commission du 22 septembre 2008 modifiant la directive 2006/87/CE du Parlement européen et du Conseil établissant les prescriptions techniques des bateaux de la navigation intérieure (ci-après « directive 2006/87/CE ») prévoit, entre autres, à l'article 2.18 de l'annexe II, l'introduction d'un numéro européen unique d'identification des bateaux (ci-après dénommé ENI) à attribuer aux bâtiments auxquels s'applique la directive 2006/87/CE ;

BUDUĆI DA DIREKTIVA 2006/87/EZ nadalje predviđa u Članku 2.18 Aneksa II – *između ostalog* – da će nadležno tijelo sukladno DIREKTIVI 2006/87/EC poduzeti sve potrebne mjere kako bi obavijestilo sva ostala nadležna tijela sukladno DIREKTIVI 2006/87/EZ o svakom dodijeljenom identifikacijskom broju plovila (ENI) kao i o ostalim podacima za identifikaciju plovila kako je navedeno u Dodatku IV Aneksu II DIREKTIVE 2006/87/EZ,

Considérant que la directive 2006/87/CE prévoit, en outre, à l'article 2.18 de l'annexe II que l'autorité compétente aux termes de cette même directive doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour informer toutes les autres autorités compétentes au titre de la directive 2006/87/CE de toute attribution par elle d'un numéro européen d'identification et pour leur communiquer les autres données nécessaires à l'identification du bateau visées à l'appendice IV de l'annexe II de la directive 2006/87/CE ;

BUDUĆI DA nadalje DIREKTIVA 2006/87/EZ predviđa u Članku 2.18 Aneksa II – *između ostalog* – da „ti podatci mogu biti stavljeni na raspolaganje nadležnim tijelima ostalih Država članica, država potpisnica Konvencije iz Mannheima te, ako je zajamčena ekvivalentna razina privatnosti, trećim zemljama na temelju administrativnih sporazuma u svrhu provođenja administrativnih mjera očuvanja sigurnosti i jednostavnosti plovidbe te implementacija Članaka 2.02 do 2.15 i Članka 2.18 (3), kao i Članaka 8, 10, 11, 12, 15, 16 i 17“ DIREKTIVE 2006/87/EZ,

Considérant que la directive 2006/87/CE prévoit également à l'article 2.18 de l'annexe II que : « ces données peuvent être mises à la disposition des autorités compétentes des autres États membres, des États signataires de la convention de Mannheim et, dans la mesure où une protection équivalente des données peut être assurée, des autorités compétentes d'États tiers, sur la base d'accords administratifs, afin que ces autorités puissent mettre en œuvre des mesures administratives visant à maintenir la sécurité et le bon ordre de la navigation et à appliquer les articles 2.02 à 2.15 et l'article 2.18, paragraphe 3, ainsi que les articles 8, 10, 11, 12, 15, 16 et 17 » de la directive 2006/87/CE ;

BUDUĆI DA Uredba Komisije (EZ) br. 2010/164 od 25.01. 2010., koja definira tehničke specifikacijama za elektroničko izvješćivanje s brodova na unutarnjoj plovidbi kako je spomenuto u Članku 5 Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (u nastavku: UREDBA O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA) predviđa u točki 2.5 svojeg Aneksa – *između ostalog* – da „ako neko plovilo ne posjeduje europski identifikacijski broj plovila u trenutku kada mu je taj broj potreban za sudjelovanje u riječnim informacijskim servisima (RIS-ima), dodijelit će mu ga nadležno tijelo Države članice u kojoj je plovilo registrirano ili ima matičnu luku“;

Considérant que le règlement (UE) n°164/2010 de la Commission du 25 janvier 2010 relatif aux spécifications techniques des systèmes de notification électronique des bateaux en navigation intérieure, visées à l'article 5 de la directive 2005/44/CE du Parlement européen et du Conseil relative à des services d'information fluviale (SIF) harmonisés sur les voies navigables communautaires (ci-après « règlement sur la notification électronique des bateaux »), prévoit entre autres au chapitre 2.5 de son annexe que : « sauf si le bâtiment possède déjà un numéro européen d'identification au moment où ce numéro lui est demandé pour participer aux services d'information fluviale (SIF), ce numéro lui sera attribué par l'autorité compétente de l'État membre dans lequel le bateau est enregistré ou dans lequel il a son port d'attache » ;

BUDUĆI DA UREDBA O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA nadalje predviđa u točki 2.5 svog Aneksa – *između ostalog* – da „ukoliko se radi o plovilima iz zemalja u kojima nije moguća dodjela europskog identifikacijskog broja plovila, taj broj dodijelit će nadležno tijelo Države članice u kojoj plovilo zatreba europski identifikacijski broj plovila za sudjelovanje u RIS-u po prvi put“;

Considérant que le règlement sur la notification électronique des bateaux prévoit, entre autres, au chapitre 2.5 de son annexe que : « pour les bateaux des pays où l'attribution d'un numéro européen d'identification est impossible, le numéro européen d'identification doit être attribué par l'autorité compétente de l'État membre qui, pour la première fois, exigera ce numéro pour que le bateau puisse participer aux SIF » ;

BUDUĆI DA UREDBA O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA u točki 2.5 svojeg Aneksa – *između ostalog* – nadalje predviđa da „će svako nadležno tijelo (...) poduzeti potrebne mjere kako bi obavijestilo sva ostala nadležna tijela (...) o svakom europskom identifikacijskom broju plovila koji ono dodijeli, kao i o podacima za identifikaciju plovila kako je definirano u Dodatku IV Aneksa II Direktive 2006/87/EZ“;

Considérant que le règlement sur la notification électronique des bateaux prévoit également au chapitre 2.5 de son annexe que : « chaque autorité compétente (...) devra prendre les dispositions nécessaires pour informer toutes les autres autorités compétentes (...) de chaque nouveau numéro d'identification européen qu'elle aura attribué, accompagné des données nécessaires à l'identification du bateau, définies à l'appendice IV de l'annexe II de la directive 2006/87/CE » ;

BUDUĆI DA UREDBA O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA nadalje predviđa u točki 2.5 svojeg Aneksa – *između ostalog* – da će „ti podatci biti dani na raspolaganje nadležnim tijelima ostalih Država članica, država potpisnica Konvencije iz Mannheima i, ukoliko je zajamčena ekvivalentna razina privatnosti, trećim zemljama na temelju administrativnih sporazuma u svrhu provođenja administrativnih mjera za očuvanje sigurnosti i jednostavnosti plovidbe“;

Considérant que le règlement sur la notification électronique des bateaux prévoit entre autres au chapitre 2.5 de son annexe que : « ces renseignements peuvent être mis à la disposition des autorités compétentes des autres États membres, des États signataires de la convention de Mannheim et, sous réserve de garantir un niveau de confidentialité équivalent, aux pays tiers sur la base d'accords administratifs afin de prendre les mesures administratives nécessaires au maintien de la sécurité et de la fluidité de la navigation » ;

BUDUĆI DA su nadležna tijela odgovorna za implementaciju DIREKTIVE 2006/87/EZ i Direktive 2005/44/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 7. rujna 2005. o usklađenim riječnim informacijskim servisima (RIS) na unutarnjim vodnim putovima u Zajednici (u nastavku: DIREKTIVA 2005/44/EZ) kao i UREDBE O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA, a koja djeluju u ime austrijske strane, kao i belgijske strane, bugarske strane, češke strane, nizozemske strane, francuske strane, luksemburške strane, slovačke strane, poljske strane, rumunjske strane, strane ujedinjenog kraljevstva (u nastavku: UGOVORNE STRANE) došla do zaključka da je bliska suradnja nužna za učinkovito ispunjavanje zajedničkih ciljeva vezano uz prijevoz unutarnjim plovnim putovima u Europi,

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE iz ovoga Ugovora o uslugama u europskoj razmjeni podataka o plovilima (u nastavku: UGOVOR) uvjerene da je nužna valjana pravna osnova za razmjenu svakog dodijeljenog ENI-ja kao i ostalih podataka za identifikaciju plovila kako je definirano u Dodatku IV Aneksa II DIREKTIVE 2006/87/EZ – a kako je predviđeno u DIREKTIVI 2006/87/EZ i u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA – (u nastavku: PODATCI O PLOVILIMA) kada se radi o planiranoj razmjeni PODATAKA O PLOVILIMA,

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE došle do zaključka da je - pod uvjetom da postoji valjana pravna osnova – centralizirano prikupljanje, obrada i pohranjivanje PODATAKA O PLOVILIMA najučinkovitije, pravovremeno i gospodarski najodrživije rješenje za izazove u prijevozu unutarnjim plovnim putovima u Europi,

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE svjesne činjenice da je višegodišnji akcijski program za promoviranje prometa unutarnjim plovnim putovima pokrenut 2006. godine pod nazivom NAIADES – „*Navigation and Inland Waterway Action and Development in Europe*“ (u nastavku: NAIADES),

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE također svjesne činjenice da je Platforma za implementaciju NAIADES-a (u nastavku: PLATINA) pokrenuta 2008. godine od strane Europske komisije s ciljem podrške implementaciji NAIADES-a,

Considérant que les autorités compétentes pour l'application de la directive 2006/87/CE et de la directive 2005/44/CE du Parlement Européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à des services d'information fluviale (SIF) harmonisés sur les voies navigables communautaires (ci-après « directive 2005/44/CE »), ainsi que du règlement sur la notification électronique des bateaux, de l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, la France, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Pologne, la Roumanie, la Slovaquie et la République tchèque, (ci-après « les Parties ») sont parvenues à la conclusion qu'une étroite coopération est nécessaire pour mettre en oeuvre les objectifs communs en matière de transport sur les voies navigables intérieures en Europe ;

Considérant que les Parties au présent arrangement administratif relatif à l'échange européen de données des bateaux (ci-après « Accord ») sont convaincues que pour permettre l'échange envisagé de données des bateaux, une base juridique solide relative à l'échange de chaque ENI attribué et des autres données d'identification des bateaux spécifiées à l'appendice IV de l'annexe II de la directive 2006/87/CE (ci-après les « données des bateaux ») - comme prévu dans ladite directive et dans le règlement sur la notification électronique des bateaux - est nécessaire ;

Considérant que les Parties sont parvenues à la conclusion que, dès lors qu'une base juridique solide existe, la collecte, le traitement et le stockage centralisés des données des bateaux est la solution la plus efficace, rapide et viable d'un point de vue économique au regard des défis à relever par le transport fluvial en Europe ;

Considérant que les Parties notent qu'un programme d'action pluriannuel pour la promotion du transport sur les voies navigables intérieures à été lancé en 2006 sous le nom de NAIADES (Navigation Intérieure : Action et Développement en Europe) (ci-après Naiades) ;

Considérant que les Parties notent également qu'en 2008 la plateforme pour la mise en œuvre de Naiades (ci-après Platina) a été lancée par la Commission européenne pour soutenir la mise en œuvre de Naiades ;

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE nadalje svjesne činjenice da je – unutar okvira PLATINA-e – austrijsko društvo za plovne putove „Via Donau“ – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft m b H (u nastavku VIA DONAU) – koje je 100 % u vlasništvu austrijske strane – angažiralo privatnu treću stranu za razvoj, implementaciju i probni rad „Europske baze podataka o plovilima“ (u nastavku EHDB) – koja bi – u pilot fazi – mogla poslužiti kao centralno mjesto za prikupljanje, obradu, pohranjivanje i razmjenu PODATAKA O PLOVILIMA,

Considérant que les Parties notent en outre que, dans le cadre de Platina, la société autrichienne Via Donau – Österreichische Wasserstraßen-Gesellschaft m b H (ci-après « Via Donau »), a 100 % autrichienne, a chargé une société privée tierce de développer, mettre en oeuvre et gérer l'opération pilote d'une « base européenne de données des bateaux » (European Hull Data Base, ci-après abrégée en EHDB) pouvant, en phase pilote, servir de pivot central pour la collecte, le traitement, le stockage et l'échange de données des bateaux ,

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE nadalje svjesne činjenice da se vlasništvo nad EHDB-om prenosi na Europsku komisiju na kraju PLATINA-e te da je Europska komisija objavila natječaj za upravljanje radom EHDB-a nakon PLATINA-e

Considérant que les parties notent en outre le fait que la propriété de l'EHDB est transférée à la Commission Européenne a la fin de Platina et que la Commission Européenne a publié un appel d'offre pour la prise en charge opérationnelle après Platina

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE suglasne da ce se ta EHDB – iako trenutno samo u pilot fazi – koristiti kao središnje mjesto za prikupljanje, obradu, pohranjivanje i razmjenu PODATAKA O PLOVILIMA u ime i između UGOVORNIH STRANA,

Considérant que les Parties conviennent que cette EHDB sera (actuellement uniquement en phase pilote) utilisée comme pivot central pour la collecte, le traitement, le stockage et l'échange de données des bateaux pour le compte et entre les Parties à l'Accord ,

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE svjesne problema u kontekstu zaštite podataka vezanih uz planirano korištenje – iako samo u pilot fazi – središnje EHDB za prikupljanje, obradu, pohranjivanje i razmjenu PODATAKA O PLOVILIMA u ime i između UGOVORNIH STRANA, i,

Considérant que les Parties sont conscientes des préoccupations relatives a la protection des données qui découlent de l'utilisation envisagée (même si ce n'est qu'en phase pilote) de l'EHDB pour la collecte, le traitement, le stockage et l'échange de données des bateaux pour le compte et entre les Parties à l'Accord et,

BUDUĆI DA SU UGOVORNE STRANE uvjerene da je potrebno definirati jasna pravila za centralno prikupljanje, obradu, pohranjivanje i razmjenu PODATAKA O PLOVILIMA u ime i između UGOVORNIH STRANA – iako samo za pilot fazu,

Considérant que les Parties sont convaincues que des règles claires doivent être définies (même si ce n'est que pour la phase pilote) pour la collecte, le traitement, le stockage et l'échange centralisés des données des bateaux pour le compte et entre les Parties à l'Accord ,

**UGOVORNE STRANE DOGOVORILE SU KAKO
SLIJEDI:**

**LES PARTIES A L'ACCORD ONT DONC
CONVENU CE QUI SUIT :**

**Članak 1
EUROPSKA BAZA PODATAKA O PLOVILIMA**

**Article 1. LA BASE EUROPEENNE DE DONNÉES
DES BATEAUX**

1 UGOVORNE STRANE svjesne su činjenice da je EHDB razvijena i implementirana, te da njome – u pilot fazi – zapravo upravlja privatna treća strana koja radi po nalogu i ugovorno je vezana uz VIA DONAU – od koji neizravno nastupa za PLATINA-u, tj neizravno nastupa za operatera EHDB-a koji je angažiran od strane Europske komisije u razdoblju

1 Les Parties sont informées et conscientes du fait qu'une EHDB a été développée et mise en oeuvre et est effectivement exploitée (en phase pilote) par une société privée tierce qui a reçu sa mission de et est contractuellement liée à Via Donau, agissant indirectement pour Platina et respectivement l'opérateur de l'EHDB, agissant indirectement et

nakon PLATINA-e.

2. UGOVORNE STRANE primile su na znanje i svjesne su činjenice da se EHDB temelji na, te da je – u općenitom smislu – opisana u dokumentu koji je razradila ERI radna skupina za Podatke o plovilima i jedinstveni identifikacijski broj, a koji je odobrila skupina stručnjaka pod nazivom „*Electronic Reporting International*“ (ERI). Spomenuti dokument priložen je kao ANEKS I ovom UGOVORU.

3. UGOVORNE STRANE suglasne su da će ANEKS I ovome UGOVORU predstavljati osnovnu funkcionalnu i tehničku konfiguraciju EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA, te da je svrha ovoga ugovora definirati uvjete za korištenje i razmjenu podataka za identifikaciju plovila putem EHDB-a, te omogućiti pristup tim podacima od strane nadležnih tijela koja su odgovorna za očuvanje sigurnosti i jednostavnosti plovidbe.

4. UGOVORNE STRANE primile su na znanje i svjesne su činjenice da je detaljna funkcionalna i tehnička konfiguracija EHDB-a razvijena od strane VIA DONAU na temelju osnovne funkcionalne i tehničke konfiguracije EHDB-a kako je opisano u ANEKSU I ovome UGOVORU, u bliskoj suradnji s nadležnim tijelima UGOVORNIH STRANA koja su nadležna za implementaciju DIREKTIVE 2006/87/EZ i DIREKTIVE 2005/44/EZ, kao i UREDBE O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA. Detaljan opis funkcionalne i tehničke konfiguracije EHDB-a priložen je kao ANEKS II ovome UGOVORU.

5. UGOVORNE STRANE suglasne su da će ANEKS II ovome UGOVORU činiti detaljnu funkcionalnu i tehničku konfiguraciju EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA.

6. UGOVORNE STRANE suglasne su da se PODATCI O PLOVILIMA – za vrijeme razdoblja valjanosti ovoga UGOVORA – prikupljaju, obrađuju i pohranjuju u ime UGOVORNIH STRANA te da se razmjenjuju između UGOVORNIH STRANA:

(a) korištenjem EHDB-a

(b) na temelju i uzimajući u obzir funkcionalnu i tehničku konfiguraciju EHDB-a – kako je sadržano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU – i

(c) na temelju pravila koja su dogovorena i sadržana u ovom UGOVORU.

contracté par la Commission Européenne pour la période après Platina.

2. Les Parties sont informées et conscientes du fait que l'EHDB se fonde sur et est décrite, dans ses grandes lignes, dans un document établi par le groupe de travail ERI sur les données des bateaux et l'identification unique et approuvé par le groupe d'experts annonces électroniques (ERI). Ledit document est joint à l'Annexe I.

3. Les Parties conviennent que l'Annexe I du présent Accord constitue la configuration fonctionnelle et technique de base de l'EHDB dans le cadre de l'Accord, étant entendu que l'objet de ce dernier est de définir les conditions d'utilisation de l'EHDB pour l'échange des données des bateaux et de donner accès à ces données aux autorités compétentes pour le maintien de la sécurité et de la fluidité de la navigation.

4. Les PARTIES au présent Accord sont informées et conscientes que la configuration fonctionnelle et technique détaillée de l'EHDB a été développée par Via Donau sur la base de la configuration fonctionnelle et technique de l'EHDB décrite à l'Annexe I de l'Accord, en étroite coopération avec les autorités compétentes des Parties pour la mise en oeuvre des directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que du règlement sur la notification électronique des bateaux. La description détaillée de la configuration fonctionnelle et technique de l'EHDB est jointe à l'Annexe II.

5. Les Parties conviennent que l'Annexe II de l'Accord constitue la configuration détaillée fonctionnelle et technique de l'EHDB dans le cadre du présent Accord.

6. Les Parties conviennent que les données des bateaux, pendant la durée de validité du présent Accord, sont recueillies, traitées et stockées pour leur compte et échangées entre elles :

(a) en utilisant l'EHDB,

(b) en tenant compte de la configuration fonctionnelle et technique de l'EHDB telle que présentée dans les Annexes I et II de l'Accord, et

(c) sur la base des règles convenues et prévues dans le présent Accord.

**Članak 2. SETOVI PODATAKA KOJI ĆE SE
PRIKUPLJATI, OBRADIVATI I POHRANJIVATI TE
RAZMJENJIVATI PREKO EUROPSKE BAZE
PODATAKA O PLOVILIMA**

1. UGOVORNE STRANE suglasne su da će se PODATCI O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA – kako je definirano u ANEKSU III ovome UGOVORU – prikupljati, obrađivati i pohranjivati u EHDB-u ime UGOVORNIH STRANA.

2. UGOVORNE STRANE suglasne su da će se PODATCI O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA – kako je definirano u ANEKSU III ovome UGOVORU – razmjenjivati između UGOVORNIH STRANA iz ovoga UGOVORA putem EHDB-a.

**Članak 3. PRIKUPLJANJE, OBRADA I
POHRANJIVANJE PODATAKA O PLOVILIMA U
EUROPSKOJ BAZI PODATAKA O PLOVILIMA**

1. UGOVORNE STRANE suglasne su da će se prikupljanje, obrada i pohranjivanje PODATAKA O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA u EHDB-u obavljati sukladno funkcionalnoj i tehničkoj konfiguraciji EHDB-a kako je sadržano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

2. UGOVORNE STRANE suglasne su da će PODATKE O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA nadležna tijela UGOVORNIH STRANA koja su navedena u ANEKSU IV ovome UGOVORU (u nastavku: nadležna tijela navedena u ANEKSU IV) prosljeđivati u EHDB (u nastavku: PODATCI O PLOVILIMA I) za prikupljanje, obradu i pohranjivanje kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

3. UGOVORNE STRANE suglasne su da će nadležna tijela UGOVORNIH STRANA koja su navedena u ANEKSU V ovome UGOVORU (u nastavku: nadležna tijela navedena u ANEKSU V) prosljeđivati u EHDB PODATKE O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA (u nastavku: PODATCI O PLOVILIMA II) za prikupljanje, obradu i pohranjivanje kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

**Article 2. ENSEMBLES DE DONNÉES À
COLLECTER, TRAITER ET STOCKER ET
ÉCHANGER PAR LE BIAIS DE LA BASE DE
DONNÉES EUROPÉENNE DES BATEAUX**

1. Les Parties conviennent que les données des bateaux (visées à l'Annexe III du présent Accord) fournies par elles sont collectées, traitées et stockées pour leur compte dans l'EHDB.

2. Les Parties conviennent que les données des bateaux (visées à l'Annexe III de l'Accord) sont échangées entre lesdites PARTIES par le biais de l'EHDB.

**Article 3. COLLECTE, TRAITEMENT ET
STOCKAGE DES DONNÉES D'IDENTIFICATION
DES BATEAUX DANS LA BASE DE DONNÉES
EUROPÉENNE DES BATEAUX**

1. Les Parties conviennent que la collecte, le traitement et le stockage de leurs données des bateaux dans l'EHDB, s'effectuent conformément à la configuration fonctionnelle et technique de l'EHDB présentée dans les Annexes I et II du présent Accord.

2. Les Parties conviennent que leurs données des bateaux sont transmises à l'EHDB par leurs autorités compétentes visées à l'ANNEXE IV du présent Accord (ci-après « les autorités visées à l'Annexe IV ») aux fins de collecte, de traitement et de stockage (ci-après les « données des bateaux I »), ainsi que décrit de manière détaillée dans les Annexes I et II du présent Accord.

3. Les Parties conviennent que leurs données des bateaux sont transmises à l'EHDB par leurs autorités compétentes visées à l'Annexe V du présent Accord (ci-après « les autorités visées à l'Annexe V ») aux fins de collecte, de traitement et de stockage (ci-après les « données des bateaux II »), ainsi que décrit de manière détaillée dans les Annexes I et II du présent Accord.

**Članak 4. RAZMJENA PODATAKA O PLOVILIMA
PUTEM EUROPSKE BAZE PODATAKA O
PLOVILIMA**

1. UGOVORNE STRANE suglasne su da će se razmjena PODATAKA O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA putem EHDB-a obavljati u skladu s funkcionalnom i tehničkom konfiguracijom EHDB-a kako je sadržano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

2. UGOVORNE STRANE suglasne su da će PODATCI O PLOVILIMA I biti dostupni putem EHDB-a nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

3. UGOVORNE STRANE suglasne su da će PODATCI O PLOVILIMA I biti dostupni putem EHDB-a nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU V kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

4. UGOVORNE STRANE suglasne su da će PODATCI O PLOVILIMA II biti dostupni putem EHDB-a nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV i ANEKSU V kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

5. UGOVORNE STRANE suglasne su da će nadležna tijela navedena u ANEKSU V obavijestiti nadležna tijela navedena u ANEKSU IV o eventualnim nepodudarnostima između PODATAKA O PLOVILIMA I i PODATAKA O PLOVILIMA II kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

Članak 5. DOPUŠTENA UPORABA PODATAKA

1. UGOVORNE STRANE suglasne su da se PODATCI O PLOVILIMA I mogu isključivo:

(a) prikupljati, obrađivati i pohranjivati od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ i potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ te u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA - i

(b) dati na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ – i

**Article 4. ÉCHANGE DE DONNÉES
D'IDENTIFICATION DES BATEAUX VIA LA BASE
DE DONNÉES EUROPÉENNE DES BATEAUX**

1. Les Parties conviennent que l'échange de leurs données des bateaux entre elles via l'EHDB s'effectue conformément à la configuration fonctionnelle et technique de l'EHDB mentionnée dans les Annexes I et II du présent Accord.

2. Les Parties conviennent que les données des bateaux I sont mises à la disposition des autorités visées à l'Annexe IV, via l'EHDB, ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

3. Les Parties conviennent que les données des bateaux I sont mises à la disposition des autorités visées à l'Annexe V, via l'EHDB, ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

4. Les Parties conviennent que les données des bateaux II sont mises à la disposition des autorités visées dans les Annexes IV et V, via l'EHDB, ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

5. Les Parties conviennent que les autorités visées à l'Annexe V informent les autorités visées à l'Annexe IV des discordances entre les données des bateaux I et les données des bateaux II ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

**Article 5. UTILISATION AUTORISÉE DES
DONNÉES**

1. Les Parties conviennent que les données des bateaux I peuvent seulement :

(a) être collectées, traitées et stockées dans l'EHDB pour les objectifs du présent Accord - décrits dans les directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux, et

(b) être mises à disposition des autorités visées à l'Annexe IV via l'EHDB pour les objectifs du présent Accord – décrits dans la directive 2006/87/CE, et

(c) dati na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u Aneksu V putem EHDB-a za potrebe ovoga Ugovora – potrebe opisane u Direktivi 2005/44/EZ i Uredbi o elektroničkom izvješćivanju s brodova -

kako je detaljno opisano u Aneksu I i Aneksu II ovome UGOVORU.

2. UGOVORNE STRANE primile su na znanje i svjesne su činjenice da VIA DONAU (koji neizravno djeluje za PLATINA-u), odnosno operater EHDB-a koji bude angažiran od strane Europske komisije u razdoblju nakon završetka PLATINA-e, mora ugovorno vezati privatnu treću stranu koja zapravo upravlja radom EHDB-a, kao i njene zaposlenike na poduzimanje svih mogućih mjera kojima će se osigurati da se **PODATCI O PLOVILIMA I** mogu isključivo:

(a) prikupljati, obrađivati i pohranjivati od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ i potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ te u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA - i

(b) dati na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ - i

(c) dati na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU V putem EHDB-a za potrebe ovoga Ugovora – potrebe opisane u Direktivi 2005/44/EZ i u Uredbi o elektroničkom izvješćivanju s brodova -

kako je detaljno opisano u Aneksu I i Aneksu II ovome UGOVORU.

3. UGOVORNE STRANE suglasne su da se **PODATCI O PLOVILIMA II** mogu isključivo:

(a) prikupljati, obrađivati i pohranjivati od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ i potrebe opisane u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA - i

(b) dati na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV i ANEKSU V od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ i potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ i u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA –

(c) être mises à disposition des autorités visées à l'Annexe V via l'EHDB pour les objectifs du présent Accord – décrits dans la directive 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux,

ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

2. Les Parties sont informées et conscientes du fait que Via Donau, agissant indirectement pour Platina, a contractuellement astreint - et respectivement l'opérateur de l'EHDB contracté par la Commission Européenne pour la période après Platina devra contractuellement astreindre - la société privée tierce exploitant l'EHDB, ainsi que ses employés, à prendre toutes les mesures possibles afin de s'assurer que les données des bateaux I puissent seulement :

(a) être collectées, traitées et stockées dans l'EHDB pour les objectifs du présent Accord décrits dans les directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux, et

(b) être mises à la disposition des autorités précisées à l'Annexe IV via l'EHDB pour les objectifs du présent Accord décrits dans la directive 2006/87/CE, et

(c) être mises à la disposition des autorités précisées à l'Annexe V via l'EHDB pour les objectifs du présent Accord décrits dans la directive 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux,

ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

3. Les Parties conviennent que les données des bateaux II peuvent seulement :

(a) être collectées, traitées et stockées dans l'EHDB pour les objectifs du présent Accord décrits dans la directive 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux, et

(b) être mises à la disposition des autorités visées dans les Annexes IV et V, via l'EHDB, pour les objectifs du présent Accord décrits dans les directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des

bateaux,

kako je detaljno opisano u Aneksu I i Aneksu II ovome UGOVORU.

4. UGOVORNE STRANE svjesne su činjenice da VIA DONAU koji neizravno djeluje za PLATINA-u), odnosno operater EHDB-a koji bude angažiran od strane Europske komisije u razdoblju nakon završetka PLATINA-e, mora ugovorno vezati privatnu treću stranu koja zapravo upravlja radom EHDB-a, kao i njene zaposlenike kako bi poduzeli sve moguće mjere kojima će se osigurati da se PODATCI O PLOVILIMA II mogu isključivo:

(a) prikupljati, obrađivati i pohranjivati od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ i potrebe opisane u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA - i

(b) dati na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV i ANEKSU V od strane EHDB-a za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ i potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ i UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA –

kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU.

5. Austrijska strana i Odbor za koordinaciju EHDB-a zatražit će od VIA DONAU odnosno operatera EHDB-a angažiranog od strane Europske komisije u razdoblju nakon PLATINA-e da održava i kontrolira ugovorne obveze privatne treće strane – koja zaista upravlja radom EHDB-a – kako je opisano gore u točkama 5.2. i 5.4. ovoga UGOVORA.

6. UGOVORNE STRANE suglasne su da se PODATCI O PLOVILIMA I koji budu dani na raspolaganje od strane EHDB-a nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV mogu prikupljati, obrađivati, pohranjivati, prosljeđivati ili davati na raspolaganje od strane nadležnih tijela navedenih u ANEKSU IV isključivo za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ.

7. UGOVORNE STRANE suglasne su da se PODATCI O PLOVILIMA I koji su putem EHDB-a dani na raspolaganje nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU V mogu prikupljati, obrađivati, pohranjivati, prosljeđivati ili davati na raspolaganje od strane nadležnih tijela navedenih u ANEKSU V – isključivo za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ i UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA.

ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

4. Les Parties sont informées et conscientes du fait que Via Donau, agissant indirectement pour Platina, a contractuellement astreint - et respectivement l'opérateur de l'EHDB contracté par la Commission Européenne pour la période après Platina devra contractuellement astreindre - la société privée tierce exploitant l'EHDB, ainsi que ses employés, à prendre toutes les mesures possibles afin de s'assurer que les données des bateaux II puissent seulement :

(a) être collectées, traitées et stockées dans l'EHDB pour les objectifs du présent Accord décrits dans la directive 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux, et

(b) être mises à la disposition des autorités visées dans les Annexes IV et V, via l'EHDB, pour les objectifs du présent Accord décrits dans les directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux,

ainsi que détaillé dans les Annexes I et II du présent Accord.

5. La partie autrichienne et le comité de pilotage de l'EHDB demandera à Via Donau – respectivement - à l'opérateur de l'EHDB contracté par la Commission Européenne pour la période après Platina - de maintenir et de contrôler les obligations contractuelles de la société privée tierce exploitant l'EHDB, ainsi que décrit dans les points 5.2 et 5.4 ci-dessus.

6. Les Parties conviennent que les données des bateaux I mises à la disposition des autorités visées à l'Annexe IV, via l'EHDB, peuvent seulement être recueillies, traitées, stockées, transmises ou rendues disponibles par les autorités visées à l'Annexe IV pour les objectifs du présent Accord décrits dans la directive 2006/87/CE.

7. Les Parties conviennent que les données des bateaux I mises à la disposition des autorités visées à l'Annexe V, via l'EHDB, peuvent seulement être recueillies, traitées, stockées, transmises ou rendues disponibles par les autorités visées à l'ANNEXE V aux fins du présent Accord décrites dans la directive 2005/44/CE ainsi que dans le

8 UGOVORNE STRANE suglasne su da se PODATCI O PLOVILIMA II dani na raspolaganje putem EHDB-a nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV i ANEKSU V mogu prikupljati, obrađivati, pohranjivati, prosljeđivati ili davati na raspolaganje od strane nadležnih tijela navedenih u ANEKSU IV i ANEKSU V isključivo za potrebe ovoga UGOVORA – potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ i potrebe opisane u DIREKTIVI 2005/44/EZ te u UREDBI O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA

9 UGOVORNE STRANE suglasne su da se PODATCI O PLOVILIMA prosljeđeni od strane nadležnih tijela navedenih u ANEKSU V nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV mogu prikupljati, obrađivati, pohranjivati, prosljeđivati ili davati na raspolaganje od strane nadležnih tijela navedenih u ANEKSU IV isključivo za potrebe ovoga UGOVORA – isključivo potrebe opisane u DIREKTIVI 2006/87/EZ

10 UGOVORNE STRANE suglasne su da će se sve mjere vezane uz prikupljanje, obradu, pohranjivanje, prosljeđivanje ili stavljanje na raspolaganje PODATAKA O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA poduzimati u skladu s i temeljno na mjerama o sigurnosti podataka kako je detaljno opisano u ANEKSU VI ovome UGOVORU

règlement sur la notification électronique des bateaux

8 Les Parties conviennent que les données des bateaux II mises à la disposition des autorités visées aux Annexes IV et V, via l'EHDB, peuvent seulement être recueillies, traitées, stockées, transmises ou rendues disponibles par les autorités visées aux Annexes IV et V aux fins du présent Accord décrites dans les directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que dans le règlement sur la notification électronique des bateaux

9 Les Parties conviennent que les données des bateaux transmises par les autorités visées à l'Annexe V aux autorités visées à l'Annexe IV peuvent seulement être recueillies, traitées, stockées, transmises ou rendues disponibles par les autorités visées à l'Annexe IV aux fins du présent Accord et décrites dans la directive 2006/87/CE

10 Les Parties conviennent que toutes les mesures concernant la collecte, le traitement, le stockage, la transmission ou la mise à disposition de leurs données des bateaux sont mises en place en tenant dûment compte des mesures relatives à la protection des données détaillées à l'Annexe VI du présent Accord

Članak 6. TROŠKOVI

1 UGOVORNE STRANE svjesne su činjenice da troškove razvoja, implementacije i probnog rada EHDB-a – za vrijeme razdoblja valjanosti ovoga UGOVORA – snosi i snosit će – u početku – VIA DONAU – neizravno djelujući za PLATINA-u – te će isti biti nadoknađeni VIA DONAU-u od strane Europske komisije sukladno pravilima definiranim u ugovoru o dodjeli bespovratnih sredstava za PLATINA-u. Nakon završetka PLATINA-e troškovi daljnjeg razvoja, implementacije i rada EHDB-a odnosit će se na uslugu operatera EHDB-a koji će biti angažiran i plaćen od strane Europske komisije sukladno odredbama definiranim u ugovoru za „Lot 2” koji je rezultat natječaja br MOVE/B3/2011/548-1 vezano uz Pružanje usluga podrške u području prijevoza unutarnjim plovnicama putovima za vrijeme razdoblja koje je definirano u ovom ugovoru

2 UGOVORNE STRANE suglasne su da UGOVORNE STRANE neće snositi niti izravno sudjelovati u troškovima razvoja, implementacije i probnog rada EHDB-a za vrijeme valjanosti ovoga UGOVORA

Article 6. COÛTS

1 Les Parties sont informées et conscientes du fait que les coûts de développement, de mise en œuvre et relatifs à l'exploitation pilote de l'EHDB, pour toute la durée de validité du présent Accord, ont été et seront pris en charge d'abord par Via Donau (agissant indirectement pour Platina) à qui ils seront remboursés par la Commission européenne conformément aux règles établies par l'accord de subvention de Platina. Après la fin de Platina, les coûts pour des développements additionnels, la mise en œuvre et la gestion de l'opération EHDB seront pris en charge par l'opérateur de l'EHDB qui aura été contracté par la Commission Européenne et qui sera payé par la Commission Européenne conformément aux exigences mentionnées dans le contrat pour le lot 2 de l'appel d'offre No MOVE/B3/2011/548-1 relatif aux services support dans le champ du transport par voies navigables, durant la période du contrat

2 Les Parties conviennent qu'aucune d'entre elles ne devra prendre à sa charge ou participer directement au paiement des coûts de développement, de mise en œuvre et d'exploitation pilote de l'EHDB pendant la période de validité du

présent Accord

3 UGOVORNE STRANE suglasne su da će sve UGOVORNE STRANE u ovom UGOVORU snositi svoje vlastite troškove koji proizađu iz potrebnih aktivnosti njihovih nadležnih tijela navedenih u ANEKSU IV i ANEKSU V a vezano uz obveze koje proizlaze iz ovog UGOVORA kao i troškove mjera koje su potrebne za pripremu i rad oko prosljeđivanja, primanja ili stavljanja na raspolaganje (kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU) PODATAKA O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA

4 UGOVORNE STRANE suglasne su da će nadležna tijela navedena u ANEKSU IV besplatno prosljeđiti – kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU – u EHDB PODATKE O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA

5 UGOVORNE STRANE suglasne su da će nadležna tijela navedena u ANEKSU V besplatno prosljeđiti – kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU – PODATKE O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA EHDB-u i nadležnim tijelima UGOVORNIH STRANA – kako je navedeno u ANEKSU IV ovoga UGOVORA

6 UGOVORNE STRANE suglasne su da će PODATCI O PLOVILIMA I i PODATCI O PLOVILIMA II biti besplatno stavljeni na raspolaganje od strane ili putem EHDB-a – kako je detaljno opisano u ANEKSU I i ANEKSU II ovome UGOVORU – nadležnim tijelima navedenima u ANEKSU IV i ANEKSU V

Članak 7. ODGOVORNOST

1 UGOVORNE STRANE suglasne su da će bilo kakva odgovornost između njih, kao i odgovornost Europske komisije prema njima vezano uz prikupljanje, obradu, pohranjivanje i prosljeđivanje PODATAKA O PLOVILIMA UGOVORNIH STRANA od strane nadležnih tijela navedenih u ANEKSU IV i ANEKSU V biti isključena

2 UGOVORNE STRANE suglasne su da će bilo kakva odgovornosti između njih, kao i odgovornost Europske komisije prema njima vezano uz prikupljanje, obradu, pohranjivanje i prosljeđivanje PODATAKA O PLOVILIMA I i PODATAKA O PLOVILIMA II od strane ili putem EHDB-a biti isključena

Članak 8. PITANJA VEZANA UZ TUMAČENJE I PRIMJENU

3 Les Parties conviennent que chacune d'entre elles prendra en charge ses propres coûts liés aux activités nécessaires de ses propres autorités compétentes visées aux ANNEXES IV et V en ce qui concerne les obligations découlant du présent Accord et les mesures nécessaires pour la préparation, la transmission, la réception ou la mise à disposition des données des bateaux des Parties du présent Accord, comme décrit aux Annexes I et II du présent Accord

4 Les Parties conviennent que les autorités visées à l'Annexe IV transféreront gratuitement vers l'EHDB, comme décrit aux Annexes I et II du présent Accord, les données des bateaux des Parties

5 Les Parties conviennent que les autorités visées à l'Annexe V transmettront gratuitement, comme décrit aux Annexes I et II du présent Accord, les données des bateaux des Parties au présent Accord vers l'EHDB et vers les autorités compétentes des Parties au présent Accord, comme indiqué à l'Annexe IV du présent Accord

6 Les Parties conviennent que les données des bateaux I et les données des bateaux II seront mises gratuitement à la disposition des autorités visées aux Annexes IV et V par ou via l'EHDB, ainsi que décrit dans les Annexes I et II du présent Accord

Article 7. RESPONSABILITÉ

1 Les Parties conviennent d'exclure toute responsabilité entre elles, et de la Commission Européenne envers elles, en relation avec la collecte, le traitement, le stockage et la transmission de leurs données des bateaux par les autorités visées aux Annexes IV et V

2 Les Parties conviennent d'exclure toute responsabilité entre elles, et de la Commission Européenne envers elles, en relation avec la collecte, le traitement, le stockage et la mise à disposition des données des bateaux I et des données des bateaux II par ou via l'EHDB

Article 8. QUESTIONS RELATIVES À L'INTERPRÉTATION ET À L'APPLICATION DE

1 UGOVORNE STRANE suglasne su da će UGOVORE STRANE raspraviti sva pitanja vezana uz tumačenje ili primjenu ovog UGOVORA. U tu svrhu, UGOVORNE STRANE će redovno jedna drugu informirati o takvim pitanjima.

2 Niti jedna točka ovoga UGOVORA neće se tumačiti na način koji bi ju učinio suprotnom zakonu Europske zajednice, posebice

(a) DIREKTIVI 2006/87/EZ i kasnije donesenim zakonskim aktima Europske komisije koji izmjenjuju spomenutu Direktivu ili se temelje na toj Direktivi, kao i

(b) Direktivi 2005/44/EZ i kasnije donesenim zakonskim aktima Europske komisije koji se temelje na toj Direktivi, kao i,

(c) Direktivi 95/46/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 24. listopada 1995. o zaštiti pojedinaca u vezi s obradom osobnih podataka i slobodnim kretanjem takvih podataka, ili,

(d) Direktivi 2002/58/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 12. srpnja 2002. vezi s obradom osobnih podataka i zaštitom privatnosti u sektoru elektroničkih komunikacija (Direktiva o privatnosti i elektroničkim komunikacijama), ili,

(e) Direktivi 2003/98/EZ Europskog parlamenta i Vijeća od 17. studenog 2003. o ponovnoj uporabi informacija javnog sektora

3 Niti jedna točka iz ovoga UGOVORA neće se tumačiti na način koji bi ju mogao učiniti suprotnom Konvenciji Vijeća Europe o zaštiti pojedinaca vezano uz automatsku obradu osobnih podataka od 28. siječnja 1981. i eventualnim kasnijim izmjenama te Konvencije

L'ACCORD

1 Les Parties conviennent que toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est discutée entre elles. À cette fin, les Parties se tiennent continuellement informées de toute question de ce type.

2 Aucune clause du présent Accord ne saurait être interprétée d'une manière la rendant non conforme à la législation communautaire et tout particulièrement à

(a) la directive 2006/87/CE et les actes ultérieurs de la Commission européenne modifiant ladite directive ou la prenant pour base,

(b) la directive 2005/44/CE et les actes ultérieurs de la Commission européenne la prenant pour base,

(c) la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données,

(d) la directive 2002/58/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 2002 concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques (directive vie privée et communications électroniques),

(e) la directive 2003/98/CE du Parlement européen et du Conseil du 17 novembre 2003 concernant la réutilisation des informations du secteur public

3 Aucune clause du présent Accord ne saurait être interprétée d'une manière la rendant non conforme à la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981 et ses éventuels futurs amendements

Članak 9. IZMJENE UGOVORA

1 UGOVORNE STRANE suglasne su da se ovaj UGOVOR može mijenjati međusobnim sporazumom UGOVORNIH STRANA

2 Bilo koja Ugovorna strana može predložiti izmjenu ovoga UGOVORA u bilo kojem trenutku

3 Predložene izmjene bit će poslone na razmatranje

Article 9. AMENDEMENTS A L'ACCORD

1 Les Parties conviennent que le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel desdites Parties

2 Toute Partie peut à tout moment proposer des amendements à l'Accord

3 Les amendements proposés sont transmis aux

unutar razdoblja od tri mjeseca

fins d'examen, la période d'étude ne devant pas dépasser trois mois

4 Koordinacijski sastanci sa svrhom revidiranja ili izmjene ovoga UGOVORA mogu biti sazvani od strane austrijskog Saveznog ministarstva prometa, inovacija i tehnologije

4 Des réunions de coordination en vue de réviser ou d'amender l'Accord peuvent être convoquées par le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie

5 UGOVORNE STRANE suglasne su da će se suglasnost bilo koje UGOVORNE STRANE s izmjenom ovoga UGOVORA sastavljati u pisanom obliku i dostavljati austrijskom Saveznom ministarstvu prometa, inovacija i tehnologije, a ono će o tome obavijestiti i ostale UGOVORNE STRANE

5 Les Parties conviennent que le consentement d'une Partie à tout amendement apporté au présent Accord se présente sous forme écrite et est soumis au ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie qui le notifie à toutes les Parties au présent Accord

6 UGOVORNE STRANE suglasne su da se ANEKSI ovome UGOVORU mogu mijenjati tako što će se slijediti sljedeći pojednostavljeni postupak

6 Les Parties conviennent que les annexes de l'Accord peuvent être amendées par la procédure simplifiée suivante

(a) Prijedloge za izmjenu nekog Aneksa može davati bilo koja od Ugovornih strana, a isti će zatim biti stavljeni u raspravu unutar okvira Odbora za koordinaciju Europske baze podataka o plovilima

(a) Les propositions d'amendement d'une annexe peuvent être faites par toute partie au présent Accord et sont discutées dans le cadre du Comité de suivi de la base de données européenne des bateaux

(b) Te prijedloge za izmjenom Aneksa tajništvo Odbora za koordinaciju Europske baze podataka o plovilima prosljedit će austrijskom Saveznom ministarstvu prometa, inovacija i tehnologije

(b) Les propositions d'amendement à une annexe sont transmises par le secrétariat du Comité de pilotage de la base de données européenne des bateaux au ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie

(c) Austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije obavijestit će sve Ugovorne strane o predloženoj izmjeni

(c) Le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie communique à toutes les Parties la proposition d'amendement

(d) Sve Ugovorne strane analizirat će predloženu izmjenu unutar razdoblja od tri tjedna

(e) U slučaju da niti jedna Ugovorna strana ne obavijesti austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije unutar tog razdoblja od tri tjedna da se ne slaže s predloženom izmjenom, predložena izmjena stupit će na snagu

(d) Toutes les Parties disposent de trois semaines pour examiner la proposition d'amendement

(f) Austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije obavijestit će sve Ugovorne strane o činjenici i datumu stupanja na snagu izmjene određenog Aneksa ovom UGOVORU

(e) Si aucune Partie ne notifie au ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie, durant ces trois semaines, son désaccord sur la proposition d'amendement, ladite proposition entre en vigueur

(g) U slučaju da neka Ugovorna strana obavijesti austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije unutar tog razdoblja od tri tjedna da se ne slaže s predloženom izmjenom, predložena izmjena neće stupiti na snagu

(f) Le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie informe toutes les Parties de l'adoption et de la date d'entrée en vigueur de l'amendement apporté à l'Annexe

(h) Austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije obavijesti će sve Ugovorne strane iz ovoga UGOVORA o činjenici da neka Ugovorna strana ne pristaje na predloženu izmjenu Aneksa ovome UGOVORU te o činjenici da

(g) Si une Partie notifie au ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie, durant cette période de trois semaines, son désaccord sur la proposition d'amendement,

predložena izmjena Aneksa ovome UGOVORU neće stupiti na snagu

ladite proposition n'est pas adoptée

(h) Le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie informe toutes les Parties du désaccord d'une Partie concernant la proposition d'amendement et de la non adoption de ladite proposition

Članak 10. OTKAZIVANJE I PRESTANAK VAŽENJA

Article 10. DÉNONCIATION ET CESSATION DES EFFETS DE L'ACCORD

1 UGOVORNE STRANE suglasne su da svaka Ugovorna strana može u bilo kojem trenutku otkazati ovaj UGOVOR pisanom obavješću poslanom austrijskom Saveznom ministarstvu prometa, inovacija i tehnologije, koje će o tome obavijestiti ostale UGOVORNE STRANE

1 Les Parties conviennent que toute Partie peut à tout moment dénoncer l'Accord par notification écrite au ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie, qui fait part de cette décision à toutes les autres Parties

2 Takvo otkazivanje ugovora stupit će na snagu prvog dana u mjesecu koji slijedi nakon isteka razdoblja od šest mjeseci nakon datuma primitka pisane obavijesti od strane austrijskog Saveznog ministarstva prometa, inovacija i tehnologije

2 Cette dénonciation devient effective le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification écrite par le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie

Članak 11. PRISTUPANJE NOVIH UGOVORNIH STRANA

Article 11. ADHÉSION D'AUTRES PARTIES

1 Ovaj UGOVOR bit će otvoren novim ugovornim stranama, pod uvjetom da su one – ili da će postati – nadležna tijela koja su odgovorna za implementaciju DIREKTIVE 2006/87/EZ I DIREKTIVE 2005/44/EZ kao i UREDBE O ELEKTRONIČKOM IZVJEŠĆIVANJU S BRODOVA koja djeluju u ime

1 D'autres Parties pourront adhérer au présent Accord sous réserve qu'elles constituent ou constitueront des autorités compétentes pour l'application des directives 2006/87/CE et 2005/44/CE ainsi que du règlement sur la notification électronique des bateaux agissant au titre

(a) Države članice Europske unije, ili

(a) d'un État membre de l'Union européenne, ou

(b) Države potpisnice Konvencije iz Mannheima, ili

(b) d'un État signataire de la Convention de Mannheim, ou

(c) – ukoliko je zajamčena ekvivalentna razina privatnosti – neke treće zemlje

(c) dans la mesure où une protection équivalente des données peut être assurée, d'un État tiers

2 UGOVORNE STRANE suglasne su da će pristupanje nove Ugovorne strane ovome UGOVORU biti podložno prethodnom odobrenju svih Ugovornih strana

2 Les Parties conviennent que l'adhésion d'une autre Partie au présent Accord fait l'objet d'une approbation préalable de toutes les Parties

3 UGOVORNE STRANE suglasne su da će se odobrenje za pristupanje nove Ugovorne strane u ovome Ugovoru podnositi u pisanom obliku austrijskom Saveznom ministarstvu prometa, inovacija i tehnologije, te da će ono o tome obavijestiti sve ostale Ugovorne strane iz ovoga UGOVORA

3 Les Parties conviennent que le consentement à l'adhésion au présent Accord d'une autre Partie est transmis sous forme écrite au ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie qui le notifie à toutes les Parties au présent Accord

4 Pristupanje nove Ugovorne strane ovome UGOVORU stupit će na snagu prvog dana mjeseca

4 L'adhésion d'une nouvelle Partie au présent Accord devient effective le premier jour du mois suivant la réception du document écrit signé par le représentant dûment autorisé et mandaté de ladite

koji slijedi nakon primitka pisanog dokumenta potpisanog od strane valjano ovlaštenih i opunomoćenih predstavnika te nove Ugovorne strane u ovome UGOVORU koja će se obvezati ovim UGOVOROM.

nouvelle Partie, établissant que celle-ci sera liée par l'Accord.

Članak 12. SASTAVLJANJE UGOVORA

Article 12. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

1. Ovaj UGOVOR sastavljen je na engleskom i francuskom jeziku. Tekstovi na engleskom i francuskom jeziku jednako su vjerodostojni. Aneksi ovome UGOVORU sastavljeni su na – jedinom vjerodostojnom - engleskom jeziku.

1. Le présent Accord est rédigé en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. Les annexes au présent Accord sont établies uniquement en anglais.

2. Originalne verzije ovoga UGOVORA i ANEKSA ovome UGOVORU čuvat će austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije.

2. Les versions originales du présent Accord et de ses annexes seront conservées par le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie.

3. Austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije prosljedit će svim Ugovornim stranama kopije ovoga UGOVORA kao i kopije Aneksa ovom UGOVORU te sve eventualne buduće izmjene ovoga UGOVORA ili ANEKSA ovom UGOVORU.

3. Le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie remet des copies du présent Accord et de ses annexes, ainsi que des éventuelles futures modifications dudit Accord ou de ses annexes, à toutes les Parties.

Članak 13. STUPANJE NA SNAGU I RASKID

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET FIN DE L'ACCORD

1. Ovaj UGOVOR stupit će na snagu 1. svibnja 2011. za one Ugovorne strane koje su potpisale ugovor, a za ostale ugovorne strane on će stupiti na snagu na datum potpisivanja.

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mai 2011 pour les parties qui l'ont signé ; pour les autres parties, il entrera en vigueur à la date à laquelle elles l'auront signé.

2. Austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije obavijesti će ostale Ugovorne strane iz ovoga Ugovora o činjenici da je ovaj UGOVOR stupio na snagu kako je dogovoreno u ovom UGOVORU.

2. Le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie informera les autres Parties au présent Accord de l'entrée en vigueur de l'Accord comme prévu par ses dispositions.

3. Ovaj UGOVOR prestat će važiti na datum obavijesti od strane Europske komisije poslano UGOVORNIM STRANAMA o tome da se ukida rad EHDB-a, bez ikakvih daljnjih mjera koje bi trebale poduzeti UGOVORNE STRANE.

3. Le présent Accord prend à la date de notification par la Commission Européenne aux Parties que l'opération de l'EHDB est terminée sans que les Parties ne prennent d'autre mesure.

4. Austrijsko Savezno ministarstvo prometa, inovacija i tehnologije obavijestit će ostale Ugovorne strane o činjenici da je ovaj UGOVOR prestao važiti kako je dogovoreno u ovome UGOVORU.

4. Le ministère fédéral autrichien des transports, de l'innovation et de la technologie informe les Parties que le présent Accord a pris fin comme prévu par ses dispositions.

.....

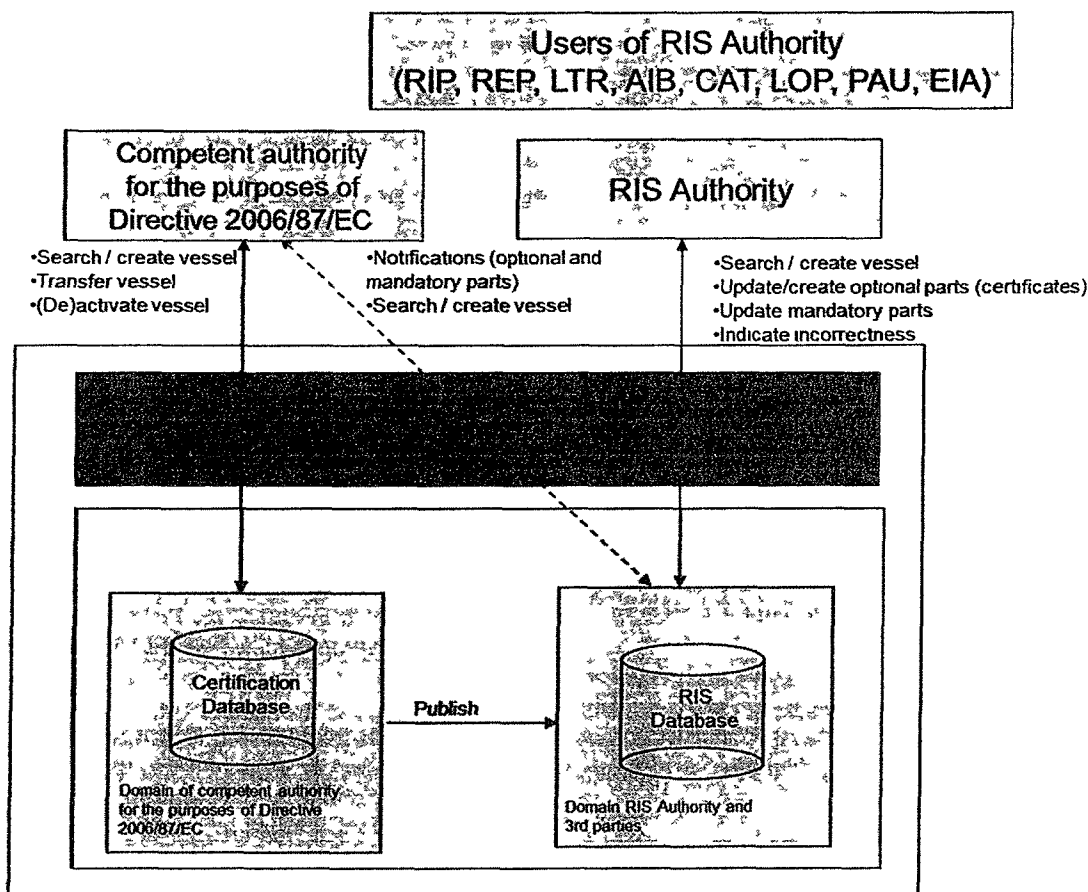
ANEKSI

Aneks I: Radna skupina ERI za Podatke o plovilima i jedinstveni identifikacijski broj, Funkcionalne specifikacije minimalne baze podataka o plovilima i njenih usluga, Verzija 1.3 od 26.04.2008.

Radna skupina ERI za Podatke o plovilima i jedinstveni identifikacijski broj pripremila je funkcionalni koncept Europske baze podataka o plovilima. Europska baza podataka o plovilima (u crnom okviru) pruža usluge za dvije vrste nadležnih tijela

- nadležna tijela u smislu Direktive 2006/87/EZ
- Nadležna tijela za riječne informacijske servise (RIS) i korisnici istih

Funkcionalni koncept Europske baze podataka o plovilima:



Legenda:

"Users of RIS Authority" = Korisnici nadležnog tijela za RIS

"Competent authority for the purposes of Directive 2006/87/EC" = "Nadležno tijelo u smislu Direktive 2006/87/EZ

"RIS Authority" – Nadležno tijelo za RIS

"Search/create vessel" = Traži/kreiraj plovilo

"Transfer vessel" = Prenesi plovilo

"(De)activate vessel" = (De)aktiviraj plovilo

"Notifications (optional and mandatory parts)" = Obavijesti (opcionalni i obvezni dijelovi)

"Update/create optional parts (certificates)" = Ažuriraj/kreiraj opcionalne dijelove (certifikate)

"Update mandatory parts" = Ažuriraj obvezne dijelove

"Indicate incorrectness" = Označi netočnosti

"Certification database" = Baza podataka za certificiranje

"Publish" = Objavi

"RIS Database" = Baza podataka RIS-a

"Domain of competent authority for the purposes of Directive 2006/87/EC" = Domena nadležnog tijela u smislu
Direktive 2006/87/EZ

"Domain RIS Authority and 3rd parties" = Domena nadležnog tijela RIS-a i trećih strana

Aneks II: Detaljna funkcionalna i tehnička konfiguracija EHDB-a

Prava pristupa za tijela za certifikaciju (vidi Aneks IV):

Nadležna tijela u smislu Direktive 2006/87/EZ imaju puni pristup podacima koje pruža Europska baza podataka o plovilima, tj. Baza podataka za certifikaciju i Baza podataka RIS-a. Ona te podatke ne smiju prosljeđivati drugim nadležnim tijelima.

Prava pristupa za nadležna tijela za RIS (vidi Aneks V) i korisnike istih:

Nadležna tijela za RIS imaju puni pristup podacima koje pruža Europska baza podataka o plovilima, ali samo Baza podataka RIS-a. Nadležna tijela za RIS smiju prosljeđivati te podatke samo svojim korisnicima kako je navedeno u tablici, uz pridržavanje prava i pravila pristupa te ako je dopušteno sukladno nacionalnom zakonu. Ugovaratelji moraju osigurati pridržavanje prava i pravila pristupa putem bilateralnih sporazuma s njihovim korisnicima prije nego im prosljede podatke. Tehnička rješenja trebaju biti dizajnirana proporcionalno nužnosti i važnosti pristupa podacima na temelju nacionalnih zakona.

Šifra	Dogovorene uloge	Definicija
TCA	Tehničko nadzorno tijelo za certifikaciju (eng. <i>Technical Certification Authority</i>)	Nadležno tijelo za izdavanje certifikata Zajednice za plovidbu unutarnjim plovnim putovima sukladno Članku 9 Direktive 2006/87/EZ ili nadležno tijelo za izdavanje Europskih identifikacijskih brojeva plovila sukladno Paragrafu 5 Članka 2.18 Aneksa II Direktive 2006/87/EZ
RIP	Pružatelj RIS-a (eng. <i>RIS Provider</i>)	Organizacija ili organizacijska jedinica dodijeljena ili angažirana za upravljanje radom RIS-sustava i za pružanje usluga RIS-a kako je definirano u Direktivi 2005/44/EZ
REP	Pružatelj usluge službe spašavanja i intervencije u hitnim slučajevima (eng. <i>Rescue and Emergency Service Provider</i>)	Odgovoran je za potragu i spašavanje te usluge intervencije u hitnim slučajevima (nastupa u slučaju nesreće i brine se za ljude, životinje, teret i plovilo koje je u nju uključeno) Napomena: izvor definicije: EU istraživački projekt COMPRIS
LTR	Organi vlasti za prometna pravila (eng. <i>LEA for Traffic Rules</i>)	Otkriva i kažnjava/prikuplja podatke o prometnim prekršajima. Napomena: izvor definicije: EU istraživački projekt COMPRIS
AIB	Tijelo za istraživanje uzroka nesreća i incidenata (eng. <i>Accident and Incident Investigation Body</i>)	Neovisno tijelo ili subjekt odgovoran za istraživanje uzroka i mogućih posljedica nesreća i incidenata u plovidbi unutarnjim plovnim putovima i ostalim načinima prometovanja (na temelju Direktive 94/56/EZ i njenih revizija) s ciljem razrađivanja preporuka za prevenciju sličnih nesreća i incidenata u budućnosti. Istrage ne smiju imati za cilj definiranje krivnje i odgovornosti za nesreće i incidente. Uz izradu izvještaja o istrazi, još jedan od zadataka ovoga tijela ili subjekta može biti izrada anonimnih statističkih podataka o nesrećama i incidentima.
CAT	Nadležno tijelo za upravljanje prometom (eng. <i>Competent Authority for Traffic Management</i>)	Kontrolira pristup kontrolnom području, nadzire kretanje određenih plovila i njihovog tereta (ciljane skupine) u tom kontrolnom području, te podržava Pružatelja usluga službe spašavanja i intervencija u hitnim slučajevima dajući im detaljne informacije kada dođe do hitnog slučaja ili havarije. Ta uloga može uključivati lučke uprave. Napomena: izvor definicije: EU istraživački projekt COMPRIS
LOP	Upravitelj ustave, mosta ili VTS-a (eng. <i>Lock, Bridge or VTS Operator</i>)	Nadzire i kontrolira glatko i sigurno odvijanje prometa oko i kroz područje ustave/mosta/VTS-a, te je odgovoran za sam proces upravljanja ustavama/mostovima/prometom
EIA	Nadležno tijelo koje izdaje ENI (eng. <i>ENI Issuing Authority</i>)	Izdaje europski identifikacijski broj (ENI) na temelju Uredbe o elektroničkom izvješćivanju s brodova

Europska baza podataka o plovilima omogućuje definiranog "korisnički koordinatora" da vidi sve korisnike, koje su dodijeljeni relevantnim nadležnim vlastima u bilo koje vrijeme. U slučaju promjene, automatska obavijest će biti poslana od strane korisničke podrške. "Korisnik koordinator" ima za dužnost obavijestiti korisničku podršku o bilo kakvim promjenama kod korisnika (npr. kojoj korisnik bi trebao biti dodatno povezan a koji bi trebao biti isključen).

Sljedeća prava i pravila pristupa primjenjiva su na Europske podatke o plovilima I i II u slučaju kada nadležna tijela za RIS prosljeđuju podatke svojim korisnicima:

Identificirane uloge za „IRIS Europe“ razmjenu podataka	Identifikacija u obliku xsd datoteke Podataka o plovilima, v 1 2	Pružatelj RIS a *)	Pružatelj usluge službe spašavanja i intervencije u hitnim slučajevima	Organ vlasti za prometna pravila *)	Tijelo za istraživanje uzroka nesreća i incidenata	Nadležno tijelo za upravljanje prometom*)	Upravitelj ustave, mosta ili VTS a *)	Nadležno tijelo koje izdaje ENI	Korištenje u statističke svrhe od strane Tehničkog nadzornog tijela za certifikaciju, Nadležnog tijela za RIS i Pružatelja RIS a
Jedinstveni europski identifikacijski broj plovila (ENI)	HULL Craft_identification ENI	X	2	1	2	1	1	1	7a
Datum izdavanja ENI a	HULL Craft_identification ENI_date_issued	X	2	1	2	1	1	1	0
Nacionalni broj	HULL Craft_identification Craft_national_number Identification	x	2	1	2	1	1	1	7b
Tip nacionalnog broja	HULL Craft_identification Craft_national_number Type	x	2	1	2	1	1	1	7
Datum izdavanja nacionalnog broja	HULL Craft_identification Craft_national_number Date issued	x	2	1	2	1	1	1	7c
Nadležno tijelo za izdavanje nacionalnog broja	HULL Craft_identification Craft_national_number Issuing_authority	x	2	1	2	1	1	1	7d
Naziv plovila	HULL Craft_identification Craft_name	x	2	1	2	1	1	1	0
Vrsta plovila (2006/87)	HULL Craft_construction Craft_category_TD_06_87	x	2	1	2	1	1	1	7
Vrsta plovila (Preporuka UNECE –a br 28)	HULL Craft_construction Craft_transport_type_UNECE	x	2	1	2	1	1	1	7
Konstrukcija trupa vozila (jednostruki ili dvostruki trup)	HULL Craft_construction Craft_hull_construction	x	2	1	2	1	1	1	7
Duljina preko svega	HULL Craft_dimensions Craft_length_overall	x	2	1	2	1	1	1	7
Širina preko svega	HULL Craft_dimensions Craft_width_overall	x	2	1	2	1	1	1	7
Gaz	HULL Craft_dimensions Craft draught	x	2	1	2	1	1	1	7
Visina	HULL Craft_dimensions Craft_height	x	2	1	2	1	1	1	7
Ukupna nosivost	HULL Craft_dimensions Craft_DWT	x	2	1	2	1	1	1	7
Istisnina	HULL Craft_dimensions Craft_displacement	x	2	1	2	1	1	1	7
Bruto tonaža	HULL Craft_dimensions Craft_GT	x	2	1	2	1	1	1	0
IMO broj	HULL Craft_identification IMO_number	x	2	1	2	1	1	1	7b
Pozivni znak	HULL Craft_equipment Craft_call_sign	x	2	1	2	1	1	1	0
	HULL Craft_operator NAdat_name	x	2	1	2	2	2	1	0
	HULL Craft_operator NAdat_address								
	HULL Craft_operator NAdat_postal_code								
	HULL Craft_operator NAdat_city								

Podatci o brodaru	HULL Craft_operator NAdata_country	x	2	1	2	2	2	1	7
	HULL Craft_operator NAdata_telephone_number1	x	2	1	2	2	2	1	0
	HULL Craft_operator NAdata_telephone_number2								
	HULL Craft_operator NAdata_telephone_number3								
	HULL Craft_operator NAdata_email1								
	HULL Craft_operator NAdata_email2								
	HULL Craft_operator NAdata_email3								
	HULL Craft_operator NAdata_telefax_number								
	HULL Craft_operator NAdata_operator_date_of_birth								
MMSI brojevi	HULL Craft_equipment Craft_MMSI code	x	2	1	2	1	1	1	7b
	HULL Craft_equipment Craft_MMSI-code_AIS								
ATIS	HULL Craft_equipment Craft_ATIS code	x	2	1	2	1	1	1	0
Identifikacije certifikata plovila	HULL Craft_certificates Craft_certificate Identification	x	0	1	2	2	2	1	0
Vrsta certifikata	HULL Craft_certificates Craft_certificate Type	x	0	1	2	2	2	1	7
Datum izdavanja certifikata plovila	HULL Craft_certificates Craft_certificate Issue_date	x	0	1	2	2	2	1	7c
Datum isteka certifikata plovila	HULL Craft_certificates Craft_certificate Expiration_date	x	0	1	2	2	2	1	7c
Nadležno tijelo koje izdaje certifikat plovila	HULL Craft_certificates Craft_certificate Issuing_Authority	x	0	1	2	2	2	1	7d
Status certifikata	HULL Craft_certificates Craft_certificate Status	x	0	1	2	2	2	1	7
Nadležno tijelo koje izdaje set podataka	HULL Issuing_authority	x	0	1	2	2	2	1	7d
Neaktivno	HULL Inactive	x	2	1	2	1	1	1	7
Napomena	HULL Remark	x	2	1	2	1	1	1	0

0 Uloga NEMA PRISTUP polju podataka

1 Uloga ima PRISTUP polju podataka

2 Uloga ima PRISTUP podacima o plovilima koja su uključena u HITNI SLUČAJ Napomena ova uloga zahtijeva potvrdu od strane dodatnog RIS sustava o tome je li hitni slučaj nastupio za određeno plovilo (npr sustav izvješćivanja s brodova, sustav za praćenje i usmjeravanje plovila) Ako takav sustav ne postoji, podatke je moguće dobiti od nadležnih tijela za RIS

7 Uloga ima PRISTUP u svrhe statističke obrade tj tehnička nadzorna tijela za certifikaciju, nadležna tijela za RIS, Pružatelj RIS-a i nacionalni uredi za statistiku mogu pripremati i objavljivati statističke analize na način da se ne smiju spominjati pojedine kompanije niti pojedina plovila Pod-kategorije 7a analiza samo prve tri znamenke, 7b analiza je li polje podataka dostupno ili nije, 7c samo analiza godine, 7d samo analiza države)

x Podatci su POHRANJENI ali nema prava pristupa (npr pružatelj RIS-a)

Sljedeća prava i pravila pristupa primjenjuju se na Europsku bazu podataka o plovilima:

Veza s Europskom bazom podataka o plovilima moguća je na dva načina:

- Putem web-sučelja za korisnike
- Putem podatkovne veze koja povezuje Europsku bazu podataka o plovilima i sustave nacionalne certifikacije ili nadležna tijela za RIS

Europska baza podataka podržava sljedeću verziju(verzije) xsd datoteka

- Verzija 1 2 od 6 10 2009

Europska baza podataka o plovilima ispunjava sljedeće uvjete

Br	Slučaj korištenja	Cilj	Kratak opis
FR23 01	Pretraživanje podataka o plovilima	Ovaj slučaj korištenja omogućava Korisniku pretragu kako bi pronašao plovilo(a) o kojima bi želio saznati više informacija	Sustav traži u središnjoj bazi podataka o europskim plovilima i vraća rezultate pretrage niti jedno, jedno ili više od jednog plovila je vraćeno - U slučaju da nije pronađeno niti jedno plovilo pojavljuje se poruka o tome da niti jedno plovilo ne odgovara kriterijima pretraživanja - U slučaju da je pronađeno jedno ili više plovila, vraća se popis plovila sa svim definiranim elementima
FR23 02	Pregledavanje i ispis podataka o plovilima	Pregledavanje podataka o plovilima	Detaljni podatci o plovilu prikazuju su sukladno pravima pristupa za čitanje od strane korisnika
FR23 03	Kreiranje unosa	Ovaj slučaj korištenja omogućava Korisniku kreiranje novog seta podataka	Korisnik unosi podatke korištenjem poruke (definirane u Detaljnim specifikacijama sučelja) Podatci koji su dani za umetanje u novi unos moraju zadovoljiti uvjete kako je definirano u XSD-u Potrebno je uzeti u obzir obvezna/optionalna polja i korištenje enumeracija i elemenata ponavljanja podataka
FR23 04	Kreiranje unosa (set podataka o opremi)	Ovaj slučaj korištenja omogućuje Korisniku kreiranje novog glavnog seta podataka	Korisnik unosi novi glavni set podataka koji sadrži minimalno polja podataka koja su obvezna Opcionalna i uvjetna polja podataka također mogu biti ispunjena
FR23 05	Kreiranje unosa (drugi set podataka)	Ovaj slučaj korištenja omogućuje Korisniku kreiranje novog seta podataka o opremi ili certifikatu	Korisnik unosi nove podatke o opremi plovila koji sadrže minimalno obvezna polja podataka Opcionalna polja podataka mogu također biti ispunjena
FR23 06	Učitavanje višestrukih podataka (na veliko)	Ovaj slučaj korištenja nudi mogućnost učitavanja XML datoteke u Sustav	Ovaj slučaj korištenja nudi mogućnost učitavanja XML datoteke u Europsku bazu podataka o plovilima, koja sadrži višestruke unose s maksimalno 100 plovila odjednom
FR23 07	Ažuriranje podataka	Glavni cilj ovog slučaja korištenja je dati dionicima mogućnost ažuriranja setova podataka	Set podataka o plovilima može se ažurirati samo nakon njegovog kreiranja i nakon izvođenja pretrage za odgovarajućim setom podataka Postoje tri pod-seta podataka o plovilima, koja se mogu odvojeno ažurirati Samo ovlašteni dionici imaju mogućnost spremanja ažuriranih podataka Niti jedan korisnik nema mogućnost obrisati podatke
FR23 08	Kreiranje i spremanje povijesti izmjena	Sustav generira povijest izmjena	Kada se dogodi bilo kakva izmjena u setu podataka o plovilima, sustav generira unos koji evidentira povijest izmjena a, koji sadrži datum i vrijeme, identifikaciju izmijenjenih podataka o plovilima, korisnika koji unosi izmjenu/kreira unos, što i zašto je promijenjeno, uz napomene korisnika
FR23 09	Pregledavanje povijesti izmjena	Prikazuju se podatci o povijesti izmjena	Pokazuju se podatci o povijesti svih izmjena, u obliku tablice na razini polja podataka (1 unos po promijenjenom polju podataka)
FR23 10	Obavijest o promijenjenim podatcima	Poruka obavijesti o tome da se set podataka kreira ili ažurira ili generira	Sustav generira poruke obavijesti o tome da se set podataka kreira ili ažurira, ako onaj tko kreira novi set podataka nije Vlasnik

FR23 11	Obavijest o netočnim podatcima	Ovaj slučaj korištenja omogućava označavanje obilježja kao netočnih	U slučaju da operator ustanovi da su podatci o plovilu netočni, moguće je označiti to plovilo u bazi podataka RIS-a kako bi se obavijestilo ostale operatore kada koriste podatke o plovilu
FR23 12	Premještanje	Ovaj slučaj korištenja „Premještanje“ omogućuje korisniku preuzimanje odgovornosti za neki set podataka	Korisnik koji želi preuzeti odgovornost ima mogućnost započeti prijenos, korištenjem tzv „mehanizma vučenja“ Datum i vrijeme, te oznake vezane uz nadležno tijelo za podatke o plovilu na razini korijena (root-a) dobit će novi datum i oznaku, a nadležno tijelo će se promijeniti tako što će biti zadano novo
FR23 13	Definiranje plovila (ne)aktivnim	Vlasnik glavnih setova podataka definira plovilo kao (Ne)aktivno	Ako se plovilo u potpunosti uništava ili se prebacuje na partnera koji nije sudionik, ono biva označeno kao „(ne)aktivno“ od strane Vlasnika glavnog seta podataka
FR23 14	Objavlivanje setova podataka iz baze podataka za certificiranje	Objavlivanje baze podataka o certificiranju u bazu podataka RIS-a	Često (minimalno dva puta dnevno) baza podataka o certificiranju objavljuje se u bazu podataka RIS-a
FR23 15	Sinkronizacija lokalne pohrane podataka i baze podataka o plovilima operatora RIS-a	Mehanizmi sinkroniziranja između lokalne baze podataka i Europske baze podataka o plovilima	Kako bi se mogla ažurirati lokalna pohrana podataka uveden je mehanizam za sinkronizaciju Taj mehanizma daje mogućnost - dobivanja zbirke ažuriranja nakon zadanog izvornog koda ili vremenskog žiga - izvršenja „dump-a“ cijele baze podataka korištenjem izvornog koda 0 ili vremenskog žiga 00-00-0000 00 00 00
FR23 16	Poziv za ažuriranjem vezano uz bazu podataka operatora RIS-a	Pregled svih izmijenjenih plovila	Nadležna tijela odgovorna su za obradu svih predloženih izmjena od strane Korisnika Trenutna funkcionalnost baze podataka o plovilima daje obavijest putem elektronske pošte i tako što daje pregled svih izmijenjenih plovila nakon slanja poruke sa zahtjevom
FR23 17	Kreiranje izvješća	Izvoz rezultata pretraživanja	Ako Korisnik odluči izvesti popis rezultata pretraživanja kreira se Izvješće na temelju kriterija pretraživanja
FR23 18	Statistički podatci o pretragama	Brojanje rezultata pretrage	Ako Korisnik odluči brojati rezultate pretrage, izbacuju se informacije o broju plovila koja zadovoljavaju zadane kriterije pretrage
FR23 19	Povlačenje certifikata	Povlačenje certifikata koji je istekao	Korisnik definira datum isteka za konkretni certifikat
FR23 20	Označavanje certifikata za poništenje	Certifikat treba biti poništen	Korisnik odabire opciju „označi za poništenje“ za konkretni set podataka
FR23 21	Kopiranje setova podataka	Setovi podataka moraju se kopirati iz baze podataka RIS-a u bazu podataka o certificiranju	Ako u bazi podataka RIS-a postoje novi setovi podataka koji još nisu kopirani u bazu podataka o certificiranju, ili ako isti setovi podataka postoje u obje baze podataka ali nisu još objavljeni, tada je potrebno kopirati ih ručno iz baze podataka RIS-a u bazu podataka o certificiranju

Vrijeme za podršku oko Europske baze podataka o plovilima:

Vrijeme za podršku ograničeno je na produženo radno vrijeme (od 6 00h do 23 00h radnim danima) To je primjenjivo na podršku prve i druge razine

Aneks III: PODATCI O PLOVILIMA

Podatci o plovilima definirani su u Dodatku IV (Podatci za identificiranje plovila) Direktive Komisije 2008/87/EZ od 22. rujna 2008. kojom se izmjenjuje Direktiva 2006/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća koja propisuje tehnička pravila za plovila unutarnje plovidbe.

	Element	Put od korijena	Opis i spominjanje u Direktivi 2008/87/EZ, Dodatku IV (ako je primjenjivo)
(Obilježja)	Verzija sheme podataka o plovilu	HULL.@Craft_data_schema_version	-
	Datum sheme podata o plovilu	HULL.@Craft_data_schema_date	-
Identifikacija plovila	ENI	HULL.Craft_identification.ENI	Jedinstveni europski identifikacijski broj sukladno Čl. 2.18 ovog Aneksa (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 3 modela, i Aneks VI, peti stupac), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A1
	Datum izdavanja ENI-a	HULL.Craft_identification.ENI_date_issued	
	IMO broj	HULL.Craft_identification.IMO_number	
	Nacionalni broj plovila	HULL.Craft_identification.Craft_national_number	Nacionalni broj, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B1
	Identifikacija nacionalnog broja plovila	HULL.Craft_identification.Craft_national_number. Identification.	
	Tip nacionalnog broja plovika	HULL.Craft_identification.Craft_national_number. Type	
	Datum izdavanja nacionalnog broja plovila	HULL.Craft_identification.Craft_national_number. Date_issued	
	Nadležno tijelo za izdavanje nacionalnog broja plovila	HULL.Craft_identification.Craft_national_number. Issuing_authority	
	Naziv plovila	HULL.Craft_identification.Craft_national_number. Craft_name	Naziv broda/plovila (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 1 modela, i Aneks VI (četvrti stupac), Direktiva
Dimenzije plovila	Duljina preko svega	HULL.Craft_dimensions.Craft_length_overall	Duljina preko svega kako je definirano u Čl.1.01, točki 70 ovoga Aneksa (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 17a), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A4
	Širina preko svega	HULL.Craft_dimensions.Craft_width_overall	Širina preko svega kako je definirano u Čl.1.01, točki 73 ovoga Aneksa (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 18a), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A5
	Gaz plovila	HULL.Craft_dimensions.Craft_draught	Gaz kako je definirano u Čl.1.01, točki 76 ovoga Aneksa (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 19), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A6
	Visina plovila	HULL.Craft_dimensions.Craft_height	Visina kako je definirano u Čl.1.01, točki 75, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B4
	Ukupna nosivost plovika	HULL.Craft_dimensions.Craft_DWT	Ukupna nosivost (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 21 i Aneks VI, 11.stupac) za teretna plovila, Direktiva

			2008/87/EZ, Dodatak IV, AB
	Bruto tonaža plovila	HULL Craft_dimensions Craft_GT	Bruto tonaža (za plovila u pomorskoj plovidbi), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B5
	Istisnina plovila	HULL Craft_dimensions Craft_displacement	Istisnina kako je definirano u Čl 1 01, točki 60 ovoga Aneksa (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 20 i Aneks VI, 11 stupac) za plovila osim teretnih plovila, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A9
Konstrukcija trupa	Konstrukcija trupa plovila	HULL Craft_construction Craft_hull_construction	Jednostruki ili dvostruki trup sukladno ADN/ADNR, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B3
	Vrsta plovila (Preporuka UNECE -a)	HULL Craft_construction Craft_transport_type_UNECE	Vrsta plovila sukladno Tehničkoj specifikaciji za elektroničko izvješćivanje s brodova u unutarnjoj plovidbi, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B2
	Kategorija plovila TD_06_87	HULL Craft_construction Craft_category_TD_06_87	Vrst plovila kako je definirano u Čl 1 01, točkama 1-28 ovoga Aneksa (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 2 modela, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B7
Oprema plovila	Pozivni znak plovila	HULL Craft_equipment Craft_call_sign	Pozivni znak (za plovila u pomorskoj plovidbi), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B7
	ATIS-broj plovila	HULL Craft_equipment Craft_ATIS-code	ATIS broj, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B9
	MMSI-broj plovila	HULL Craft_equipment Craft_MMSI-code	MMSI broj, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B8
	MMSI-broj za AIS	HULL Craft_equipment Craft_MMSI-code_AIS	
Certifikati plovila	Certifikat plovila		*Izvor podataka (=Certifikat Zajednice), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A7 *Broj Certifikata Zajednice za unutarnju plovidbu (Aneks V, Dio 1, i Aneks VI, prvi stupac modela), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A12 *Datum izdavanja – nema spomena *Datum isteka (Aneks V, Dio 1, tekstni okvir 11 modela i Aneks VI, 17 stupac modela), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, A13 *Tip, broj, tijelo koje izdaje i datum isteka drugih certifikata, Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV, B10 *Zastava – nema spomena
	Identifikacija certifikata plovila	HULL Craft_certificate Identification	
	Tip certifikata plovila	HULL Craft_certificate Type	
	Datum izdavanja certifikata plovila	HULL Craft_certificate Issue_date	
	Datum isteka certifikata plovila	HULL Craft_certificate Expiration_date	
	Nadležno tijelo koje izdaje certifikat plovila	HULL Craft_certificate Issuing_authority	
	Certifikat plovila-zastava	HULL Craft_certificate Flag	
Brodar	Ime	HULL Craft_operator NAdata_name	Brodar (vlasnik ili njegov predstavnik, Aneks II, Poglavlje 2), Direktiva 2008/87/EZ, Dodatak IV,
	Adresa	HULL Craft_operator NAdata_address	
	Poštanski broj	HULL Craft_operator NAdata_postal_code	
	Grad	HULL Craft_operator NAdata_city	

UGOVOR O USLUGAMA U EUROPSKOJ RAZMJENI
PODATAKA O PLOVILIMA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF relatif à L'ECHANGE
EUROPEEN DE DONNÉES DES BATEAUX

	Država	HULL Craft_operator NAdata_country	A10
	Broj telefona 1	HULL Craft_operator NAdata_telephone_number1	
	Broj telefona 2	HULL Craft_operator NAdata_telephone_number2	
	Broj telefona 3	HULL Craft_operator NAdata_telephone_number3	
	E-mail1	HULL Craft_operator NAdata_email1	
	E-mail2	HULL Craft_operator NAdata_email2	
	E-mail3	HULL Craft_operator NAdata_email3	
	Broj telefaksa	HULL Craft_operator NAdata_telefax_number	
	Datum rođenja brodarka	HULL Craft_operator NAdata_operator_date_of_birth	
	Nadležno tijelo za izdavanje	HULL Issuing_authority	Tijelo koje izdaje (Aneks V, Dio 1, i Aneks VI, Direktive 2008/87/EZ, Dodatak IV, A11)
	Inaktivno	HULL Inactive	-
	Napomena	HULL Remark	-

Verzija 1 2 od 6 10 2009

Aneks IV: Nadležna tijela Ugovornih strana u smislu Direktive 2006/87/EZ

Nadležna tijela u smislu Direktive 2006/87/EZ spominju se u Članku 9 i u Paragrafu 5 Članka 2.18 Aneksa II Direktive 2006/87/EZ.

Authority ID	Name	Country	Zip Code	City	Address	Telephone	Email
AT01	Oberste Schifffahrtsbehörde (Supreme Navigation Authority)	Austria	1030	Vienna	Radetzkystraße 2	+43-1-71162-655903	w2@bmvit.gv.at
BE01	Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Maritiem Vervoer, Commissie voor Onderzoek	Belgium	2000	Antwerpen	Tavernierkaai 3	+32 (0)3 229 00 47	epic@mobilit.fgov.be eni@mobilit.fgov.be
BE02	Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer, Maritiem Vervoer, Commissie voor Onderzoek	Belgium	1210	Brussel	Vooruitgang-sstraat 56	+32 (0)2 277 35 31	scheepsmeting@mobilit.fgov.be
BG01	Bulgarian Maritime Administration (Executive Agency Maritime Administration)	Bulgaria	1000	Sofia	9, Dyakon Ignatij Str.	+359 (0) 2 930 09 10	bma@marad.bg
BG02	Bulgarian Maritime Administration - Directorate Ruse	Bulgaria	7000	Ruse	20, Pristanistna Str.	+ 359 (0) 82 815 811	hm_rs@marad.bg
BG03	Bulgarian Maritime Administration - Directorate Lom	Bulgaria	3600	Lom	PO Box 29, 3, Dunavski park	+359 (0) 971 66 963	hm_lom@marad.bg
CH01	Schweizerische Rheinhäfen - Port of Switzerland	Switzerland	4019	Basel	Hochbergerstrasse 160	+41 (0)61 639 95 95	info@portof.ch
CZ01	SPS - Státní plavební správa, pobočka Praha - National Navigation Authority, Prague office	Czech Republic	170 04	Praha 7	Jankovcova 4	+42(0) 234 637 111	pobockapraha@plavebni.urad.cz
CZ02	SPS - Státní plavební správa, pobočka Děčín - National Navigation Authority, Děčín office	Czech Republic	405 02	Děčín	Husitská 1403/8	+42(0) 412 557 411	pobockadecin@plavebni.urad.cz
CZ03	SPS - Státní plavební správa, pobočka Pířerov - National Navigation Authority, Pířerov office	Czech Republic	750 02	Pířerov	Bohuslava Němce 640	+42(0) 581 250 911	pobockaprerov@plavebni.urad.cz
FR01	Centre instructeur de Douai	France	59508	Douai Cedex	123, rue de Roubaix Centre tertiaire de l'Arsenal CS 20839	+33 3 28 24 98 20	ddtm-dmni-douai@nord.gouv.fr
FR02	Centre instructeur de Lyon (for certificates issued in Lyon)	France	69401	Lyon Cedex 5	165 rue Garibaldi CS 33862	+33 4 78 62 50 50	ddt-ptn@rhone.gouv.fr
FR03	Centre instructeur de Nantes (for certificates issued in Nantes)	France	44036	Nantes Cedex 1	10 boulevard Gaston Serpette BP 53606	+33 2 40 67 26 26	ddtm-str-st@loire-atlantique.gouv.fr
FR04	Centre instructeur de Paris (for certificates issued in Paris)	France	75013	Paris	24, quai d'Austerlitz	+33 1 44061962	dstf.sst.driea-if@developpement-durable.gouv.fr
FR05	Centre instructeur de Strasbourg (for certificates issued in Strasbourg)	France	67070	Strasbourg Cedex	Cité Administrative, 14 rue du Maréchal Juin BP 61003	+33 3 88 88 90 44	ddt-pn@bas-rhin.gouv.fr
FR06	Centre instructeur de Toulouse (for certificate issued in Toulouse)	France	31074	Toulouse Cedex 9	Cité Administrative 2 Bd Armand Duportal BP 70001	+33 5 81 10 60 80	ddt-unsf-srgc@haute-garonne.gouv.fr
FR10	Ministère de l'Écologie du Développement durable et de l'Énergie	France	92055	La Défense Cedex	Grande Arche de la Défense Paroi Sud	+33 1 40 81 19 36	Ptf3.Ptf.Dst.Dgitm@developpement-durable.gouv.fr
GB01	Royal Yachting Association	United Kingdom	SO31 4YA	Hamble Hants	RYA House, Ensign Way	+44 2380 604100	enquiries@rya.org.uk
GB02	Maritime and Coastguard Agency	United Kingdom	SO15 1EG	Southampton Hants	Bay 2/29, 105 Commercial Rd	+44 2380 329120	shipping_safety@mcga.gov.uk
HU01	National Transport Authority - Road, Railway and Shipping Office Shipping Department	Hungary	1387	Budapest 62	POB 30	+ 36-1-4741-751,	hajo.hf@nkh.gov.hu
HR01	Croatian register of shipping (inspection body for technical inspection of IWW)	Croatia	10000	Zagreb	Rudeška 89-91	+385 1 3872 444	ivan.bilic-pric@crs.hr
HR02	Ministry of Maritime Affairs, Transport and	Croatia	10000	Zagreb	Prisavlje 14	+385 1 6169 013	dragana.mijicivankovic@

	Infrastructure						mppi.hr
LU01	Service de la Navigation	Luxembourg	6753	Grevenmacher	36, rue de Machtum	+352 75 00 48-0	Service.Navigation@sn e tat.lu
LU02	Administration de l'Enregistrement et des Domaines à Grevenmacher	Luxembourg	6774	Grevenmacher	Schiltzeplatz	+352 75 00 19 21	grevenmacher@en.etat.l u
NL01	Inspectie Leefomgeving en Transport (ILT) Scheepvaart	The Netherlands	3013 AM	Rotterdam	Weena 723 Ingang C	+31 (0) 70 456 45 51	
PL01	Urząd Żeglugi Śródladowej w Bydgoszczy	Poland	85-066	Bydgoszcz	ul. Konarskiego 1/3	0048 52 320-42- 30	urząd@bydg.uzs.gov.pl
PL02	Urząd Żeglugi Śródladowej w Gdańsku	Poland	80-874	Gdańsk	ul. Na Stoku 50	0048 58 3018414	urząd@gda.uzs.gov.pl
PL03	Urząd Żeglugi Śródladowej w Giżycku	Poland	11-500	Giżycko	ul. Łuczańska 5	0048 87 428-56- 51	urząd@giz.uzs.gov.pl
PL04	Urząd Żeglugi Śródladowej w Kędzierzynie- Koźlu	Poland	47-206	Kędzierzyn- Koźle	ul. Chełmońskiego 1	0048 77 472-23- 60	urząd@k-k.uzs.gov.pl
PL05	Urząd Żeglugi Śródladowej w Krakowie	Poland	31-005	Kraków	ul. Bracka 13	0048 12 430-53- 97	urząd@kr.uzs.gov.pl
PL06	Urząd Żeglugi Śródladowej w Szczecinie	Poland	70-207	Szczecin	Pl. Batorego 4	0048 91 434-02- 79	sekretariat@szczecin.uzs gov.pl
PL07	Urząd Żeglugi Śródladowej w Warszawie	Poland	03-199	Warszawa	ul. Modlińska 17	0048 22 635-93- 30	urząd@waw.uzs.gov.pl
PL08	Urząd Żeglugi Śródladowej we Wrocławiu	Poland	50-227	Wrocław	ul. Kleczkowska 52	0048 71 329-18- 93	urząd@wroc.uzs.gov.pl
RO01 RO20	Romanian Naval Authority Branch Office Constanta	Romania	900900	Constanta	Constanta Port No.1	+40 241616124- 258	ma@ma.ro
RO02	Romanian Naval Authority Branch Office Galati	Romania	800025	Galati	Portului nr.30	+40.236.460318	ma@ma.ro
RO03	Romanian Naval Authority Branch Office Tulcea	Romania	820167	Tulcea	Str.Isacpei, nr.39,	+40 240515671	ma@ma.ro
RO04	Romanian Naval Authority Branch Office Giurgiu	Romania	080012	Giurgiu	Incinta Port Giurgiu,	+40 246213475	ma@ma.ro
RO05	Romanian Naval Authority Branch Office Drobeta Turnu Severin	Romania	220234	Drobeta Turnu Severin	Str. Portului, nr.3, Jud. Mehedinți	+40 252312968	ma@ma.ro
SK01	Dopravný úrad (Transport Authority)	Slovakia	823 05	Bratislava	Letisko M. R. Štefánika	+421 2 4363 8586	info@nsa.sk

Legenda:

„Authority ID“ = Identifikacijska oznaka nadležnog tijela
„Name“ = Naziv
„Country“ = Zemlja
„ZIP code“ = Poštanski broj
„City“ = Grad
„Address“ = Adresa
„Telephone“ = Telefon
„E-mail“ = Elektronska pošta

„Austria“ = Austrija
„Belgium“ = Belgija
„Bulgaria“ = Bugarska
„Switzerland“ = Švicarska
„Czech Republic“ = Češka Republika
„France“ = Francuska
„United Kingdom“ = Velika Britanija
„Hungary“ = Mađarska
„Croatia“ = Hrvatska
„Luxembourg“ = Luksemburg
„The Netherlands“ = Nizozemska
„Poland“ = Poljska
„Romania“ = Rumunjska
„Slovakia“ = Slovačka

Aneks V: Nadležna tijela Ugovornih strana u smislu Direktive 2005/44/EZ i Uredbe o elektroničkom izvješćivanju s brodova

Nadležna tijela Ugovornih strana u smislu Direktive 2005/44/EZ i Uredbe o elektroničkom izvješćivanju s brodova spominju se u Članku 8 DIREKTIVE 2005/44/EZ.

Authority ID	Name	Country	Zip Code	City	Address	Telephone	Email
AT50	via donau - Österreichische Wasserstraßengesellschaft mbH	Austria	1220	Vienna	Donau-City-Straße 1	+43-5-04321	office@via-donau.org
BE50	nv De Scheepvaart	Belgium	3500	Hasselt	Havenstraat 44	00 32 11 29 84 00	directie@descheepvaart.be
BE51	Waterwegen en Zeekanaal NV	Belgium	2830	Willebroek	Oostdijk 110	00 32 3 860 62 11	info@wenz.be
BE52	Direction Générale Opérationnelle de la mobilité et des voies hydrauliques (DGO 2)	Belgique	5000	Namur	Boulevard du Nord, 8		
BE53	Port de Bruxelles	Belgique	1000	Bruxelles	Place des amateurs 6	0032 2 420 67 00	portdebruxelles@port.inis.net.be
BE54	Port autonome de Liège	Belgium	4000	Luik	Quai de Maestricht 14		
BE55	Port of Antwerp	Belgium	2000	Antwerpen	Entrepotkai 1		Rik.Verhaegen@haven.Antwerpen.be
BE56	Port of Zeebrugge	Belgium	8380	Zeebrugge	Isabellalaan 1, P. Vandammehuis		harbour.master@mbz.be
BE57	AG Port Oostende	Belgium	8400	Oostende	Slijkenesteeweg 2		Harbour.Master@portofostende.be
BE58	Port of Ghent	Belgium	9042	Gent	John Kennedylaan 32 - Haven 3000 A	+32 9 251 05 50	kd@havengent.be
BE59	Maritieme Dienstverlening en Kust	Belgium	1000	Brussel	Koning Albert II-laan 20 bus 5, Graaf de Ferrarisgebouw	+31 118 424 726	johan.raes@mow.vlaanderen.be
BG50	Bulgarian Maritime Administration (Executive Agency Maritime Administration)	Bulgaria	1000	Sofia	9, Dyakon Ignatij Str.	+359 (0) 2 930 09 10	bma@marad.bg
BG51	Bulgarian Ports Infrastructure Company, Vessel Traffic Management - Danube	Bulgaria	7000	Ruse	Pristanistna str. 22, B, 2 fl.	+359 82 818 996	office.bulris@bgports.bg
CZ50	Státní plavební správa (state Navigation Authority)	Czech Republic	17004	Praha 7	Jankovcova 4	+420234 637 110	reditelstvi@plavebnisrad.cz
FR50	Voies Navigables de France	France	62408	Béthune cedex	175 rue Ludovic Bouteux BP 820		
FR51	Ports de Paris	France	75732	Paris Cedex 15	2 quai de Grenelle	+33 1 40582905	dg@paris-ports.fr
CH50	Schweizerische Rheinhäfen - Port of Switzerland	Switzerland	4019	Basel	Hochbergerstrasse 160	+41 (0)61 639 95 95	info@portof.ch
HR50	National RIS Center	Croatia	44000	Sisak	Rimska 16	+385 44 514 780	krunoslav.sopcek@mppi.hr
HR51	Agency for Inland Waterways	Croatia	32000	Vukovar	Parobrodarska 5	+385 32 450 048	andrija.spaic@vodniputovi.hr
NL50	Rijkswaterstaat Vessel Traffic Management Division	The Netherlands	3000	AN Rotterdam			
PL50	Urząd Żeglugi Śródlądowej w Szczecinie	Poland	70-207	Szczecin	Pl. Batorego 4	0048 91 434-02-79	sekretariat@szczecin.uzs.gov.pl
RO50	Romanian Naval Authority Branch Office Constanta	Romania	900900	Constanta	Constanta Port No.1	+40241616219	ma@ma.ro
SK50	Dopravný úrad (Transport Authority)	Slovakia	823 05	Bratislava	Letisko M. R. Štefánika	+421 2 4363 8586	info@nsat.sk

Legenda:

Authority ID" = Identifikacijska oznaka nadležnog tijela

„Austria“= Austrija

UGOVOR O USLUGAMA U EUROPSKOJ RAZMJENI
PODATAKA O PLOVILIMA

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF relatif a L'ECHANGE
EUROPEEN DE DONNÉES DES BATEAUX

„Name“ = Naziv
„Type of Authority“ = Vrsta nadležnog tijela
„Country“ = Zemlja
„ZIP code“ = Poštanski broj
„City“ = Grada
„Address“ = Adresa
„Telephone“ = Telefon
„E-mail“ = Elektronska pošta
„RIS Authority and/or RIS Provider“ = Nadležno tijelo za RIS i/ili
Pružatelj RIS-a

„Belgium“ = Belgija
„Bulgaria“ = Bugarska
„Czech Republic“ = Češka Republika
„France“ = Francuska
„Switzerland“ = Švicarska
„Croatia“ = Hrvatska
„The Netherlands“ = Nizozemska
„Poland“ = Poljska
„Romania“ = Rumunjska
„Slovakia“ = Slovačka

Aneks VI: Mjere sigurnosti podataka vezano uz prikupljanje, obradu, pohranjivanje i prosljeđivanje PODATAKA O PLOVILIMA u EHDB-u

Za vrijeme implementacije i rada sustava, primijenjene su sljedeće sigurnosne mjere

- *Kontrola pristupa* Svi korisnici moraju proći potvrdu ovlaštenja
- Korisnički računi i lozinke moraju biti zaštićeni Samo administrator može dodavati i mijenjati korisničke račune
- Korisničke lozinke moraju se pohraniti u šifriranom „*hashed*“ formatu, gdje je lozinka nepoznata i samo jednoličnost može biti provjerena
- Korisnički račun zaključan je nakon 3 (podesiva) neuspjela pokušaja prijave Samo ga administrator može otključati
- Korisnik može mijenjati svoju vlastitu lozinku samo ako zna staru
- Administrator može ponovno postaviti korisničke lozinke
- Aplikacijski server mora biti u stanju istovremeno posluživati 40 korisnika RIS-a, 5 korisnika Cert-a + 1 administratora
- Kontrola pristupa podaci o plovilima zaštićeni su pravima pristupa Određeni korisnici mogu vidjeti i uređivati samo određena polja
- Funkcije i web usluge zaštićene su pravima pristupa
- Aplikacija treba evidentirati (u obliku log-zapisa) svaki uspješni i neuspješni pokušaj prijave i izmjene podataka o plovilima
- Komunikacijski kanali moraju biti zaštićeni kako bi se zaštitio integritet i povjerljivost podataka Preporučena je infrastruktura javnog ključa (PKI)
- Informacije u bazi podataka definirane su kao povjerljive EU zakoni štite privatnost Svi podaci smatraju se osjetljivima i moraju biti zaštićeni